



Ministry of Foreign Affairs of the  
Netherlands



ASSER  
INSTITUTE

Centre for International & European Law



IUSTICOM  
communicating justice

# Глосарій

окремих юридичних  
термінів

Переклала з англійської  
*Марія Городиловська*



Літопис  
Львів – 2024



УДК 34(038)  
Г 54

Глосарій окремих юридичних термінів / переклала з англійської  
Марія Городиловська. – Львів : Літопис, 2024. – 104 с.

Наукові редактори:  
*Михайло Микієвич, Назар Бобечко*

Видання виходить за підтримки  
Міністерства закордонних справ Нідерландів,  
Міжнародної організації з розвитку права,  
Інституту Т.М.К. Ассера,  
неурядової організації IUSTICOM



Ministry of Foreign Affairs of the  
Netherlands



**ASSER**  
INSTITUTE  
*Centre for International & European Law*



**IUSTICOM**  
communicating justice

ISBN 978-617-7962-35-8

© Марія Городиловська,  
український переклад, 2024  
© Анна Гіренко, обкладинка, 2024  
© Літопис, 2024

## ГЛОСАРІЙ ОКРЕМИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Глосарій містить вибрані юридичні терміни, які полегшать розуміння міжнародних злочинів і міжнародного кримінального права, а також судових проваджень міжнародних та гібридних трибуналів і судів. Він створений для журналістів, представників неурядових організацій, студентів тощо.

Візьміть до уваги, що Глосарій не може охопити всіх особливостей і відмінностей різних міжнародних трибуналів та судів, а також те, що слова «трибунал» і «суд» використовуються взаємозамінно. До того ж, деякі судові провадження, які описано у Глосарії, відрізняються від тих, які здійснюють національні суди України (та інших держав).

Перше видання Глосарія підготував Спеціальний Трибунал по Лівану (СТЛ) у 2012 році. Після закриття Трибуналу з метою охоплення ще ширшої аудиторії, Глосарій було доповнено, оновлено та адаптовано IUSTICOM.

IUSTICOM є першою неурядовою організацією, яка зосереджена на комунікації правосуддя шляхом активної взаємодії між різними механізмами притягнення до відповідальності та їхніми зацікавленими сторонами через реалізацію різноманітних проектів, заходів та активностей. IUSTICOM також збільшує кількість точної інформації про перехідне правосуддя та різні механізми притягнення до відповідальності в публічному просторі.

Цей проект є частиною програми «Відновлення гідності та правосуддя в Україні», спрямованої на притягнення до відповідальності за міжнародні злочини, скоєні в Україні. Загальна програма фінансується Міністерством закордонних справ Нідерландів і реалізується Міжнародною організацією з права розвитку (*IDLO*) у партнерстві з Інститутом Т.М.К. Ассера (*Asser Instituut*), Центром міжнародно-правового співробітництва (*CILC*) та Нідерландським Гельсінським комітетом (*NHC*).

Проект спрямований на інституційне зміцнення та розвиток потенціалу різних сторін в Україні, які мають справу з міжнародними злочинами: прокурорів, поліцейських, суддів, а також журналістів та організацій громадянського суспільства. Ми віримо, що за підтримки міжнародної спільноти Україна зможе досягти притягнення до відповідальності за ці злочини.

**Автентичний текст:** точне формулювання мови документа. Цей термін уживається в контексті документів, які перекладаються чи видані різними мовами. Якщо текст існує різними мовами, то «автентичний текст» стосується мови (мов), яка / -і є головною / -ими.

**Агресія:** використання однією державою своїх збройних сил проти суверенітету, територіальної цілісності чи політичної незалежності іншої держави, чи будь-який спосіб, що суперечить Статуту Організації Об'єднаних Націй. Вона складається з планування, підготовки, ініціювання чи виконання особою, яка має можливість ефективно контролювати політичні чи військові дії держави, що вчиняє акт агресії, чи керувати ними, і за своїм характером, серйозністю та масштабом є явним порушенням Статуту Організації Об'єднаних Націй.

**Адвокат сторони захисту / захисник:** адвокат, який захищає одну або кілька осіб, проти яких висунуто кримінальні звинувачення.

**Authentic text:** The definitive language(s) of a document. This term is used in the context of documents being translated or appearing in different languages. Where a text appears in multiple languages, the «authentic text» refers to the language(s) which is authoritative.

**Aggression:** The use of armed force by a state against the sovereignty, territorial integrity or political independence of another state, or in any manner inconsistent with the Charter of the United Nations. It consists of the planning, preparation, initiation or execution by a person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State, of an act of an aggression which, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations.

**Defense counsel / defense lawyer:** Lawyer who represents one or more persons facing criminal charges.

**Американська конвенція про права людини (1969):** міжнародний договір, який підписали країни-члени Організації Американських Держав і який закріплює та захищає фундаментальні права й свободи народів, які населяють ці держави.

**Амністія:** помилування конкретного класу чи групи осіб, які піддані суду, але ще не визнані винними за вчинення кримінальних правопорушень у минулому.

**Анонімний свідок:** свідок, чия особа конфіденційна.

**Апеляційна палата:** палата суду або трибуналу, який уповноважений переглядати рішення, ухвалені нижчим судом або Судовою палатою. У міжнародних судах апеляційна палата зазвичай уповноважена затверджувати, скасовувати або переглядати рішення Судової палати, якщо помилка в законі позбавляє чинності рішення Судової палати, або якщо помилка факту спричиняє судову помилку.

**Апеляційна скарга:** письмовий документ, підготовлений стороною, яка оскаржує рішення або вирок нижчого суду (суду першої інстанції), що викладає аргументи сторони, а також юридичні органи, що їх підтримують.

**American Convention on Human Rights (1969):** A treaty among member states of the Organization of American States, enshrining and protecting fundamental rights and freedoms for the peoples of those States.

**Amnesty:** A pardon for past criminal offenses for a class or group of individuals who are subject to trial but have not yet been convicted.

**Anonymous witness:** A witness whose identity is kept confidential.

**Appeals Chamber:** The division of a court or tribunal which has the power and authority to review the decisions rendered by a lower court or the Trial Chamber. In international courts, an Appeals Chamber typically has the authority to affirm, reverse, or revise the decisions of the Trial Chamber if an error of law invalidates a decision of the Trial Chamber, or an error of fact causes a miscarriage of justice.

**Appellant's brief:** A written document prepared by a party appealing a lower court's ruling or judgment that outlines the party's arguments and the legal authorities that support them.

**Апеляція:** також називається «апеляційним провадженням». Юридичне провадження, у якому апелянт звертається до вищого суду (суду другої інстанції), щоб отримати скасування рішення нижчого суду або призначення нового судового розгляду.

**Арешт:** взяття підозрюваного / -ої, обвинуваченого / -ої чи свідка під варту відповідно до виданого ордера на арешт.

**Безпека потерпілих і свідків:** належить до заходів, вжитих суддею / Судовою палатою для забезпечення захисту потерпілих або свідків до, під час і після надання свідчень перед трибуналом.

**Видача:** передача особи органу, який розшукує його / її; також передача документів та/або матеріалів органу, який їх розшукує.

**Види відповідальності:** спосіб, метод чи шлях, яким особа скоює злочин. Наприклад, через підбурювання, віддання наказів або пособництва у скоєнні злочину.

**Визнання вини:** див. перша явка та визнання вини.

**Appeal:** Also referred to as «appellate proceedings». A legal proceeding in which the appellant resorts to a higher court for the purpose of obtaining a reversal of the lower court's judgment or the granting of a new trial.

**Arrest:** The taking of a suspect, accused, or witness into custody pursuant to an arrest warrant.

**Security of victims and witnesses:** Refers to measures put in place by a Judge / Chamber to ensure the protection of victims or witnesses before, during and after their testimony before the Tribunal.

**Surrender:** The transfer of a person into the custody of an authority seeking him / her; also, the handing over of documents and/or other materials to an authority that seeks them.

**Modes of liability:** The manner, method or way in which a person commits a crime. For example, by instigating, ordering, or aiding and abetting the crime.

**Plea:** see Initial appearance and plea.

**Визнання вини:** офіційне визнання в суді обвинуваченим / -ою того, що він / вона скоїв / -ла конкретні злочини, що зазначені в обвинувальному акті.

**Визнання судом:** дія, за якої суд може вважати певні факти доведеними без дослідження доказів. Це включає загальновідомі питання, які приймаються як факти без розслідування. Інші факти (наприклад, питання, які можна легко перевірити в стандартному довіднику і які є достатньо неспірними) можуть бути відомими суду без доведення після вивчення обставин справи.

**Виклик до суду:** юридичний документ чи повідомлення, видане судом, яке зобов'язує особу з'явитися до суду у зв'язку з кримінальною справою.

**Виклик підозрюваного / -ої:** вказівка суду підозрюваному / -ій з'явитися до суду у зв'язку з кримінальною справою.

**Вилучення документів чи доказів:** означає вилучення документів та інших потенційних доказів прокурором для розслідування у кримінальній справі.

**Guilty plea:** A formal admission in court by an accused that s / he committed the specific crime(s) alleged in an indictment.

**Judicial notice:** The act by which a court may take as proven certain facts without hearing evidence. This includes matters of common knowledge that are taken as facts without inquiry. Other facts (e.g. matters that can easily be checked in a standard work of reference and are reasonably indisputable) may be judicially noticed after inquiry.

**Summons to appear:** A legal document or notice issued by a court directing a person to appear before the court in relation to a criminal case.

**Summon a suspect (to):** A direction by a court to a suspect to appear before the court in relation to a criminal case.

**Seize documents or evidence (to):** Refers to the taking of documents and other potential evidence by the Prosecutor for the purposes of investigations in a criminal case.

**Виокремлення:** антонім до слова «об'єднання». Це процес, під час якого один або більше злочинів чи обвинувачених вилучаються зі спільного обвинувального акта, для здійснення над ним окремого розгляду.

**Виправдання:** твердження, що наводяться у заяві про невинуватість та описують факти, які сторона може довести.

**Виправдувальний вирок після закриття справи прокурором:** після виступу прокурора, Судова палата може усним рішенням та після заслуховування позицій сторін, винести виправдувальний вирок за будь-яким обвинуваченням, якщо немає доказів, що підтверджують обвинувачення за цим пунктом.

**Виправдувальний вирок:** судове рішення про невинуватість обвинуваченого.

**Виправдувальні докази:** докази, які підтверджують невинуватість обвинуваченого / -ої. Якщо прокурор має докази, що виправдовують дії особи, він / вона має обов'язок представити їх стороні захисту.

**Severance:** The opposite of joinder. Where one or more crimes or accused are removed from a joint indictment so as to be tried separately.

**Allegation:** A statement offered in a pleading describing a claim of fact that a party claims to be able to prove.

**Judgment of acquittal at close of Prosecutor's Case:** At the close of the Prosecutor's case, the Trial Chamber may, by oral decision and after hearing submissions of the Parties, enter a judgment of acquittal on any count if there is no evidence capable of supporting a conviction on that count.

**Acquittal:** A judgment that a defendant is not guilty of a crime as charged.

**Exculpatory evidence:** Evidence that tends to show the innocence of an accused person. If the Prosecutor is in possession of exculpatory evidence, s / he has a duty to disclose it to the Defense.



**Відвід судді:** усунення судді від участі у розгляді справи через рішення суду або через самовідвід з огляду на сумніви в його / її об'єктивності та неупередженості.

**Відділ участі потерпілих:** підрозділ трибуналу, що допомагає потерпілим, які беруть участь або бажають взяти участь у судовому процесі.

**Відзив:** письмовий документ, підготовлений апелянтом у відповідь на документ, поданий іншою стороною, у якому здійснюється спроба спростувати аргументи та правові підстави, викладені в апеляційній скарзі.

**Відкладення, оголошення перерви:** перенесення або призупинення судового засідання чи судового розгляду на іншу дату.

**Відповідальність керівника:** концепція вищої підзвітності. Вона передбачає, що керівник, який знає або має підстави знати, що злочин було скоєно або ось-ось буде скоєно його / її підлеглими, буде нести кримінальну відповідальність, якщо не вживе необхідних і обґрунтованих заходів для запобігання злочину / -ам або покарання правопорушників. Це також називається «відповідальність вищого керівництва».

**Disqualification of a Judge:** Where a judge is prevented, either by order of the court or through voluntary recusal, from sitting on a case because of a personal interest or previous association that might affect or appear to affect his / her impartiality.

**Victims' Participation Unit:** Unit of a Tribunal that assists victims who take part or wish to take part in the legal proceedings.

**Brief in reply:** A written document drafted by an appellant in response to a brief submitted by the opposing party that seeks to undermine the arguments and authorities outlined in the appellant's brief.

**Adjournment:** A postponement or suspension of a court hearing or trial session until a later date.

**Command responsibility:** A concept of superior accountability. It holds that a commander, knowing or having reason to know that a criminal act has been or is about to be committed by his / her subordinate(s), will be held criminally liable if s / he does not take the necessary and reasonable measures to prevent the crime(s) or punish the offender(s). It is also referred to as «superior responsibility».

**Відповіді на клопотання:**

письмові відповіді на клопотання, подані стороною, що містять її аргументи, а також уповноважені органи, які їх підтримують.

**Відсутні особи:** особа, яка померла, особа, місцеперебування / місцезнаходження якої встановити неможливо чи яка з поважної причини не може давати усні свідчення перед трибуналом.

**Воєнні злочини:** серйозні порушення звичаєвих правил чи правил угод міжнародного гуманітарного права, вчинених у міжнародних і неміжнародних збройних конфліктах. До таких належать серйозні порушення Женевських конвенцій та інші серйозні порушення законів і звичаїв війни, коли такі скоюються як частина плану чи стратегії, чи значною мірою. Заборонені дії включають: вбивство, каліцтво, жорстоке поводження та тортури; захоплення заручників; умисне спрямування атак на цивільне населення; умисне спрямування атак на релігійні, освітні, мистецькі, наукові будівлі чи будівлі, в яких займаються благодійністю, історичні пам'ятки чи лікарні; мародерство; зґвалтування, сексуальне рабство, примусова вагітність чи будь-які інші форми сексуального насильства; призов чи вербування до збройних сил чи інших груп дітей віком до 15-ти років, а також їх використання для активної участі у бойових діях.

**Responses to motions:** Written replies to motions filed by a Party outlining its arguments and the legal authorities which support them.

**Unavailable persons:** A person who has died, who can no longer be traced, or who is for good reason otherwise unavailable to testify orally before the Tribunal.

**War crimes:** Serious violations of customary or treaty rules of international humanitarian law committed in international and non-international armed conflicts. They include grave breaches of the Geneva Conventions and other serious violations of the laws and customs of war, when they are committed as part of a plan or policy or on a large scale. The prohibited acts include: murder; mutilation, cruel treatment and torture; taking of hostages; intentionally directing attacks against the civilian population; intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historical monuments or hospitals; pillaging; rape, sexual slavery, forced pregnancy or any other form of sexual violence; conscripting or enlisting children under the age of 15 years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities.

**Вручення обвинувального акта:** процесуальна дія, що полягає у переданні обвинуваченому / -ій документа, який містить обвинувачення з описом його / її ймовірних злочинних дій.

**Вступні промови:** заяви, зроблені на початку судового процесу стороною захисту та стороною обвинувачення. Вступна промова окреслює юридичну позицію сторони і містить попередній огляд доказів, які будуть представлені пізніше під час судового розгляду.

**Гарантія безпеки:** наказ судді трибуналу, який зобов'язує реєстратора забезпечити охорону свідка, підозрюваного або обвинуваченого, гарантувати його / її особисту безпеку та/або тимчасовий імунітет від арешту і переслідування (з боку інших органів, крім трибуналу) під час подорожі особи з держави її проживання до трибуналу.

**Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй:** головний адміністративний посадовець Організації Об'єднаних Націй (ООН), який відіграє значну роль у міжнародних відносинах як головний дипломат, адвокат і представник ООН.

**Service of indictment:** The formal act of providing to the accused the indictment document which outlines his / her alleged criminal acts.

**Opening statements:** Statements made at the start of a trial by the lawyers for the Defense and the Prosecution. The opening statement outlines the party's legal position and previews the evidence that will be produced later during the trial.

**Safe-conduct:** An order by a Judge of a Tribunal directing the Registrar to provide security to a witness, suspect or accused ensuring his / her personal safety and/or temporary immunity from arrest and prosecution (from authorities other than the Tribunal) during the person's journey from their residing State to the Tribunal.

**Secretary-General of the UN:** The chief administrative officer of the United Nations (UN) who plays a prominent role in world affairs as the UN's chief diplomat, advocate and spokesperson.

**Геноцид:** будь-які з наведених дій, вчинених з наміром знищити, повністю або частково, національну, етнічну, расову або релігійну групу як таку: (а) вбивство членів такої групи; (б) спричинення серйозних тілесних або психічних ушкоджень членам такої групи; (в) умисне створення для такої групи умов життя, спрямованих на фізичне її знищення повністю або частково; (г) вжиття заходів, що мають на меті запобігання народжуваності всередині такої групи; (ґ) насильне переміщення дітей такої групи до іншої групи. Це визначення можна знайти у статті II Конвенції про геноцид 1948 року та Статутах МТКЮ, МТР і МКС.

**Гібридні суди:** суди, які поєднують міжнародне кримінальне право та національне кримінальне право, і включають як міжнародних, так і місцевих суддів, прокурорів та співробітників. Приклади гібридних судів: Спеціальний трибунал по Лівану, Спеціальний суд для Сьєрра-Леоне, Надзвичайні палати у судах Камбоджі, Спеціальні палати Косово та Офіс спеціального прокурора.

**Голова суду:** у юрисдикціях, де працює кілька суддів, одного з них переважно обирають для здійснення керівництва судом,

**Genocide:** Any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such: (a) Killing members of the group; (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group; (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; (d) Imposing measures intended to prevent births within the group; (e) Forcibly transferring children of the group to another group. This definition can be found in Art. II of the 1948 Genocide Convention and Statutes of the ICTY, ICTR and the ICC.

**Hybrid courts:** Courts which enforce a combination of international criminal law and domestic criminal law and include both international and local judges, prosecutors and staff. The Special Tribunal for Lebanon, the Special Court for Sierra Leone, the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, and the Kosovo Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office are examples of hybrid courts.

**Presiding judge:** In jurisdictions with several judges, one of them is usually chosen to direct the management of the court, usually on

здебільшого на ротаційній основі. Голова суду зазвичай очолює колегію у складі кількох суддів під час слухань, та здійснює нагляд за діяльністю суду (наприклад, контролює розклад судових засідань і головує на зборах суддів).

### **Держави зобов'язані**

**співпрацювати:** держави, які мають зобов'язання відповідати на запити щодо інформації, співпраці чи відтермінування відповідно до положень угоди про співпрацю між міжнародним судом і відповідною державою, або через інструмент примусу (такого як резолюція Ради Безпеки).

### **Докази, отримані шляхом судово-медичної експертизи:**

висновок, сформульований за результатами дослідження з використанням спеціальних знань, який використовується в суді для доведення фактів або спростування звинувачень. Прикладами судової експертизи є медичні докази, отримані через ДНК-тестування, патологоанатомічне обстеження людських залишків з масового поховання, або докази від експерта з балістики.

**Досудове слідство:** зазвичай всі юридичні процеси у справі від моменту видання ордеру на арешт до початку судового розгляду.

a rotating basis. The presiding judge usually chairs a panel of several judges during hearings and supervises the business of the court (such as overseeing the calendar and chairing meetings of the judges).

**States required to cooperate:** States which are required to respond to requests for information, cooperation or deferral in accordance with the provisions of a cooperation agreement between the international court and relevant state, or a coercive instrument (such as a Security Council Resolution).

**Forensic evidence:** Material obtained by the application of scientific methodology, and which is used in court to prove facts or disprove allegations. Examples of forensic evidence include medical evidence obtained through DNA testing, pathological examination of human remains found in a mass grave, or evidence from a ballistics expert.

**Pre-Trial Phase:** Typically, all the legal processes in a case from the time an arrest warrant is issued to when trial proceedings commence.

**Європейська конвенція про захист прав людини і основоположних свобод (1950):** договір між державами-членами Ради Європи, який закріплює та захищає основоположні права і свободи людей у цих державах.

**Європейський суд з прав людини (ЄСПЛ):** незалежний суд з прав людини, створений Європейською конвенцією з прав людини (1950) для тлумачення та забезпечення виконання її положень.

**Женевські конвенції:** серія міжнародних договорів, прийнятих для захисту прав і свобод осіб під час збройних конфліктів. Прийняті у період з 1864 по 1949 рік, вони встановлюють стандарти гуманного поводження з жертвами війни, включаючи поранених солдатів, військовополонених і цивільних осіб. Ці конвенції мають на меті обмежити вплив наслідків війни й забезпечити гуманне ставлення, формуючи основу міжнародного гуманітарного права.

**Задоволення вимоги / відшкодування:** відшкодування, присуджене судом.

**Заключні виступи:** усні заяви, зроблені в суді наприкінці судового розгляду сторонами обвинувачення і захисту, у яких кожна сторона надає свою оцінку доказів, досліджених під час розгляду справи, та викладає причини, чому вирок має бути на користь тієї чи іншої сторони.

**European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (1950):** A treaty among member states of the Council of Europe, enshrining and protecting fundamental rights and freedoms for the peoples of those States.

**European Court of Human Rights (ECHR):** An independent human rights court created by the European Convention on Human Rights (1950) to interpret and enforce its provisions.

**Geneva Conventions:** A series of international treaties established to protect the rights and welfare of individuals during armed conflicts. Adopted between 1864 and 1949, they set standards for humanitarian treatment of war victims, including wounded soldiers, prisoners of war, and civilians. These conventions aim to limit the effects of war and ensure humane treatment, forming the core of international humanitarian law.

**Relief:** Redress awarded by a court.

**Closing arguments:** Oral submissions made to a court at the end of a trial by the prosecution and defense in which each party provides its assessment of the evidence and testimony presented during the trial and sets out the reasons why the verdict should favor that party.

**Законні інтереси держав і міжнародних організацій:**

різні проблеми міжнародної спільноти та міжнародних організацій у таких сферах, як конфіденційність, безпека та фінансові питання.

**Закрите засідання / засідання в закритому режимі:**

судове засідання, яке закрите для громадськості. Латинський термін *in camera* в юридичному контексті означає: «у залі судового засідання», «у приватному порядку».

**Запасний суддя:** суддя, що перебуває в резерві та займає місце іншого судді, який відсутній, звільнений та/або не може виконувати суддівські функції.

**Запит на витребування:**

офіційний запит, виданий трибуналом державі, якої це стосується, з проханням передати справу, яка перебуває на розгляді в її судах, до цього трибуналу.

**Запит на інформацію:** запит суду на отримання документів, доказів чи інших матеріалів, необхідних для сприяння процедурі розслідування та судового процесу.

**Legitimate interests of States and international organizations:**

The various concerns of the international community and international organizations in areas such as confidentiality, security and monetary issues.

**Closed session / session *in camera*:**

A court hearing session that is closed to the public. The Latin term *in camera* means, in a legal context: «in the chamber», «in private».

**Alternate Judge:** A stand-by Judge who sits in the place of a Judge who may be absent, is excused or is otherwise unavailable to carry out his / her judicial functions.

**Request for deferral:** A formal request issued by a Tribunal to the State concerned that its courts transfer a case which is currently before them to that Tribunal.

**Request for information:** A request from a court for documents, evidence or other material needed to assist the investigation and trial process.

**Запит на перегляд:** заява сторони у справі після ухвалення кінцевого вироку, у якій стверджується, що були виявлені нові докази, які не були відомі стороні на момент провадження і не могли бути виявлені за допомогою належної перевірки, і які могли б істотно вплинути на вирок. Зазвичай у міжнародних судах сторона захисту або, протягом одного року після ухвалення кінцевого вироку, прокурор можуть подати клопотання до Судової палати, яка винесла вирок, щоб переглянути його з урахуванням нововиявлених доказів і переглянути вирок, виправдання чи засудження.

**Запит:** у контексті кримінального права це стосується петиції сторони у справі, поданої письмово або усно, в якій висловлюється бажання, щоб суд задовольнив конкретний запит або здійснив певну дію.

**Засоби обмеження:** засоби контролю, такі як наручники, які використовуються лише за наказом реєстратора як запобіжний захід проти втечі або з метою запобігання самопошкодженню обвинуваченого, нанесенню шкоди іншим особам або серйозному пошкодженню майна. Засоби обмеження знімаються, коли обвинувачений з'являється перед колегією суддів, якщо тільки вона не санкціонує їх подальше використання.

**Request for review:** An application by a party to a case, following a final judgment, alleging that new evidence has been discovered which was not known to the party at the time of the proceedings and could not have been discovered through the exercise of due diligence, and which could have decisively affected the judgment. Typically, in international courts, the Defense or, within one year after the final judgment has been pronounced, the Prosecutor, may submit a motion to the Chamber that rendered the judgment to reassess it in light of the new evidence and revise its conviction, acquittal, or sentence.

**Request:** In a criminal law context, this refers to petition by a party to a case, either in writing or orally, expressing a desire for the court to have a specific request granted or action carried out.

**Instruments of restraint:** Instruments of control, such as handcuffs, that are used only on the order of the Registrar as a precaution against escape, or in order to prevent an accused from self-injury, injury to others or to prevent serious damage to property. Instruments of restraint are removed when the accused appears before a Chamber, unless the Chamber authorizes their continued use.



**Засуджена особа:** особа, яка була визнана винною у скоєнні злочину.

**Засудження:** визнання винуватості особи поза розумним сумнівом за вчинення кримінального правопорушення.

**Захист конфіденційної та чутливої інформації:** стосується всіх необхідних заходів, вжитих для забезпечення захисту потерпілих і свідків, яких викликано до суду, а також інших джерел доказів, та для забезпечення належного захисту законних інтересів держав і міжнародних організацій, які надають чутливі матеріали трибуналу.

**Захист свідка:** низка заходів, які може вжити суд для безпеки свідків, а саме: кодування голосу та обличчя в аудіо- та відеозаписах судових засідань, вилучення ідентифікаційної інформації з документів та проведення закритих засідань.

**Заходи, альтернативні триманню під вартою:** для заохочення обвинуваченого / -ої та, опосередковано, держави, в якій він / вона перебуває, до співпраці з трибуналом, деякі суди пропонують різні заходи, альтернативні триманню під вартою, щоб обвинувачений / -а могли брати участь у своєму судовому процесі через відеоконференцію, або через свого адвоката, з місця свого проживання без присутності у трибуналі.

**Convicted person:** An individual who has been found guilty of a crime.

**Conviction:** A finding of guilt beyond a reasonable doubt by a court for a criminal offence.

**Protection of confidential and sensitive information:** Refers to all the necessary measures put in place to ensure the protection of victims and witnesses called to appear in court, and in addition other evidentiary sources, and to ensure the proper protection of the legitimate interests of States and international organizations that provide sensitive material to a Tribunal.

**Witness protection:** A series of measures that can be granted by a court in order to ensure the security of witnesses, such as voice and image distortion in an audio-video recording of the proceedings, redaction of identifying information from documents, and closed sessions.

**Measures alternative to detention:** In order to encourage the accused and, indirectly, the State in which he is residing, to cooperate with a Tribunal, some Courts offer various measures alternative to detention to enable the accused to take part in his trial, either by video-conference or through his counsel, from his place of residence without being present at the Tribunal.

**Звернення відповідача:** письмовий документ, підготовлений стороною, як відповідь на апеляцію рішення або вироку суду нижчої інстанції, в якому викладено аргументи сторони й юридичні органи, які їх підтримують.

**Звільнення:** звільнення особи або речі. У контексті кримінального права це зазвичай стосується звільнення обвинуваченої або засудженої особи з утримання або оприлюднення інформації, документів чи іншого відповідного матеріалу.

**Зізнання:** добровільна заява особи, обвинуваченої у скоєнні злочину, в якій вона визнає свою вину за висунутим обвинуваченням і розкриває обставини скоєння злочину та свою роль у ньому.

**Злочини проти людяності:** серйозні порушення або нелюдські дії, вчинені в рамках широко-масштабного або систематичного нападу (з усвідомленням злочинцем того, що він / вона сприяє такому нападу), спрямовані проти будь-якого цивільного населення. До таких актів належать вбивство, знищення, поневолення, депортація, катування, згвалтування, переслідування, насильницьке зникнення та апартеїд.

**Зневага до трибуналу:** правопорушення проти цілісності, гідності або ефективного

**Respondent's brief:** A written document prepared by a party responding to an appeal of a lower court's ruling or judgment which outlines the party's arguments and the legal authorities which support them.

**Release:** The discharge of a person or thing. In the criminal context, it usually refers to the discharge of an accused or convicted person from detention or the discharge of information, documents or other relevant material.

**Confession:** A voluntary statement made by a person charged with the commission of a crime acknowledging their guilt for the offense charged and disclosing the circumstances of the act and their role in the crime.

**Crimes against Humanity:** Serious violations or inhumane acts committed as part of a widespread or systematic attack (with the perpetrator's knowledge that s / he is contributing to such an attack) directed against any civilian population. These include acts like murder, extermination, enslavement, deportation, torture, rape, persecution, enforced disappearance, and apartheid.

**Contempt of the Tribunal:** An offence against the integrity, dignity or effective functioning of

функціонування суду, яке підлягає покаранню. Це такі дії, як навмисне перешкоджання судовому провадженню шляхом відмови підкорятися судовому наказу або втручання в судові процедури, чи висловлювання образ на адресу суду або вияв неповаги до нього. За непокору передбачено покарання у вигляді штрафу або ув'язнення, або і те, й інше.

**Зобов'язання розкрити інформацію:** обов'язок, покладений на сторону під час судового процесу, повідомити протилежну сторону про наявність документів, матеріалів або доказів, що стосуються справи, та надати їх для ознайомлення.

**Імунітет / недоторканність:** різні види імунітетів, що захищають державних службовців від судових процесів в іноземних юрисдикціях. Функціональний імунітет захищає всіх державних службовців за дії, вчинені за їхнього терміну на посаді, і застосовується навіть після того, коли особа залишає посаду, і обмежується офіційними діями. Особистий імунітет стосується високопосадовців (наприклад, глав держав, урядів, міністрів закордонних справ), прив'язаний до терміну перебування на посаді та поширюється і на офіційні та приватні дії. У міжнародному кримінальному праві ще не повністю визначено імунітети у контексті міжнародних злочинів.

the court, which is liable to be punished. It includes acts such as deliberately obstructing the court's proceedings by refusing to obey a court order or interfering with court procedures or expressing abuse against or showing disrespect for the court. Contempt may be punishable by fines or imprisonment, or both.

**Disclosure obligations:** The duty imposed on a party during trial proceedings to notify the opposing party of the existence of documents, materials or evidence relevant to the case and to make them available for inspection.

**Immunity:** Different types of immunities that protect state officials from legal processes in foreign jurisdictions. Functional immunity protects all state officials for acts performed in their official capacity, applies even after the person leaves office, and is limited to official acts. Personal immunity applies to high-ranking officials (e.g., heads of state, heads of government, foreign ministers), is tied to the term of office, and applies to both official and private acts. International Criminal Law is not fully settled on the matter of immunities when it comes to international crimes.

**Клопотання, що потребують підтвердження:** клопотання, що потребують схвалення суду перед тим, як їх можна буде розглядати у судовому порядку.

**Клопотання:** процесуальний механізм, що використовується для винесення обмеженого, оспорюваного питання на розгляд суду. Клопотання можна розглядати як запит до судді (чи суддів) про ухвалення рішення з конкретного питання у справі.

**Книга записів:** записи, що веде реєстратор, який записує відомості про кожну справу, подану до трибуналу. Записи є у вільному доступі.

**Комітет ООН з прав людини:** орган, який здійснює моніторинг за виконанням і дотриманням Міжнародного пакту про громадянські і політичні права (1966) державами-учасницями.

**Конкурентна юрисдикція:** юрисдикція, що здійснюється одночасно більш ніж одним судом над тим самим предметом.

**Контекст / історія питання:** обставини та події, що супроводжують подію або випадок, чи передують їм.

**Конференція до апеляції:** конференція, яку скликає Апеляційна палата або суддя, який головує, й яка дозволяє будь-якій

**Motion requiring certification:** Motions that require a court's approval before they can be judicially considered.

**Motion:** A procedural device utilized to bring a limited, contested issue before a court for decision. A motion may be thought of as a request to the judge (or judges) to make a ruling on a specific issue in the case.

**Record Book:** A record kept by the Registrar which lists the particulars of each case brought before a Tribunal. The record is open to the public.

**United Nations Human Rights Committee:** A body that monitors the implementation of, and adherence to, the International Covenant on Civil and Political Rights (1966) by its States parties.

**Concurrent jurisdiction:** Jurisdiction exercised simultaneously by more than one court over the same subject matter.

**Background:** The circumstances and events surrounding or leading up to an event or occurrence.

**Pre-appeal conference:** A conference convened by the Appeals Chamber or the Presiding Judge that allows any person

особі, що перебуває під арештом в очікуванні апеляції, порушити питання, пов'язані з нею, включаючи її психічний та фізичний стан.

**Конференція до початку судового розгляду:** конференція, яку проводить Судова палата зі сторонами до початку судового процесу, щоб переглянути хід справи і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного судового розгляду.

**Конференція з питань стану справ:** конференція, яку скликає Судова палата з участю сторін для перегляду просування та стану справи, і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного провадження.

**Конференція перед захистом:** конференція, яку проводить Судова палата зі сторонами до початку виступу сторони захисту у судовому розгляді, і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного судового процесу.

**Малозабезпечена особа:** особа, яку суд визнав такою, що не може дозволити собі найняти адвоката або покрити витрати на захист у кримінальній справі. Якщо підсудного / -у визнають малозабезпеченим / -ою, суд признає й оплачує йому / -ій захисника.

in custody pending appeal the opportunity to raise issues in relation thereto, including their mental and physical condition.

**Pre-Trial Conference:** A conference held by the Trial Chamber with the parties prior to the commencement of a trial to review the progress of the case and where directions can be given in the interest of a fair and efficient trial.

**Status conference:** A conference convened by a Chamber with the parties to review the progress and status of the case and where directions can be given in the interest of fair and efficient proceedings.

**Pre-Defense Conference:** A conference held by the Trial Chamber with the parties prior to the commencement of the Defense's case in trial proceedings where directions can be given in the interest of a fair and efficient trial.

**Indigent:** A person found by the court to be unable to afford the hiring of a lawyer or otherwise meet the expenses of defense in a criminal matter. If the defendant is determined to be indigent, defense counsel is appointed and remunerated by the court.

**Міжамериканський суд з прав людини:** незалежний суд з прав людини, створений Американською конвенцією про права людини (1969) для тлумачення та забезпечення виконання її положень.

**Міжнародне гуманітарне право (МГП):** набір правил та принципів, метою яких є обмеження наслідків збройних конфліктів. Воно захищає тих, хто не бере участі у бойових діях, такі групи як цивільні особи, медичний персонал і працівники допоміжних служб, та обмежує засоби і методи ведення війни. Засноване на Женевських конвенціях та їхніх Додаткових протоколах, МГП прагне забезпечити людську гідність і зменшити страждання під час війни. Ще відоме як *ius in bello* (див. нижче).

**Міжнародне кримінальне право (МКП):** сукупність міжнародних норм, метою яких є як заборона певних моделей поведінки (воєнні злочини, злочини проти людяності, геноцид, тортури, агресія, міжнародний тероризм), так і притягнення осіб, які вчиняють такі дії, до кримінальної відповідальності. МКП також регулює міжнародні провадження перед міжнародними судами, що займаються притягненням до відповідальності та судовим розглядом для осіб, обвинувачених у таких злочинах.

**Inter-American Court of Human Rights:** An independent human rights court created by the American Convention on Human Rights (1969) to interpret and enforce its provisions.

**International Humanitarian Law (IHL):** A set of rules and principles designed to limit the effects of armed conflict. It protects those who are not participating in hostilities, such as civilians, medical personnel, and aid workers, and restricts the means and methods of warfare. Rooted in the Geneva Conventions and their Additional Protocols, IHL aims to ensure human dignity and reduce suffering during war. Also referred to as *ius in bello* (see below).

**International criminal law (ICL):** a body of international rules designed both to proscribe certain categories of conduct (war crimes, crimes against humanity, genocide, torture, aggression, international terrorism) and to make those persons who engage in such conduct criminally liable. ICL also regulates international proceedings before international courts, for prosecuting and trying persons accused of such crimes.

**Міжнародне співробітництво:**

допомога та підтримка, яку надає міжнародна спільнота трибуналу для виконання його мандата. Таке співробітництво може включати арешт осіб, яких розшукує конкретний суд, надання доказів для використання у провадженнях, переміщення свідків та виконання вироків засуджених осіб.

**Міжнародний залишковий механізм для кримінальних трибуналів (ММКТ):**

створений Радою Безпеки ООН, ММКТ уповноважений виконувати низку важливих функцій, які раніше здійснювали МТР та МТКЮ, і зберігає спадок (напрацювання) двох первинних спеціальних міжнародних кримінальних трибуналів.

**Міжнародний кримінальний суд (МКС):**

постійний суд, який розпочав свою діяльність 1 липня 2002 року. МКС був створений міжнародним договором, відомим як Римський статут МКС. Він має юрисдикцію щодо геноциду, злочинів проти людяності, воєнних злочинів та агресії, скоєних особами – громадянами держав-учасниць або на їхніх територіях, незалежно від громадянства злочинця. Рада Безпеки також може передати справу на розгляд МКС. Виходячи з принципу комплементарності, МКС може втручатися лише тоді, коли національні судові органи не бажають або не в змозі діяти.

**International cooperation:**

The assistance and support given by the international community to a Tribunal in the fulfilment of its mandate. Such cooperation can include arresting persons wanted by the Court, providing evidence for use in proceedings, relocating witnesses, and enforcing the sentences of convicted persons.

**United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (MICT):**

Established by the United Nations Security Council, the MICT is mandated to perform a number of essential functions previously carried out by the ICTR and the ICTY and maintains the legacies of the two pioneering *ad hoc* international criminal tribunals.

**International Criminal Court (ICC):**

A permanent Court which began operations on 1 July 2002. The ICC was established by an international treaty known as the Rome Statute of the ICC. It has jurisdiction over genocide, crimes against humanity, war crimes, and aggression committed by individuals – citizens of signatory states or committed on their territories, regardless of the perpetrator's citizenship. The Security Council can also refer a case for trial at the ICC. Based on the principle of complementarity, the ICC can only intervene when domestic judicial institutions are unwilling or unable to act.



**Міжнародний кримінальний трибунал щодо колишньої Югославії (МТКЮ):** міжнародний трибунал, створений Радою Безпеки ООН у 1993 році на підставі її повноважень згідно з главою VII Статуту ООН. Функціонував до 2017 року і мав мандат розслідувати та притягувати до відповідальності за скоєння міжнародних злочинів, що були під час конфліктів на Балканах у 1990-х роках. Як перший сучасний міжнародний кримінальний трибунал, МТКЮ створив новаторський правовий механізм. Після закриття, роботу, що залишилася, було передано Міжнародному залишковому механізму для кримінальних трибуналів ООН (*див. вище*).

**Міжнародний кримінальний трибунал щодо Руанди (МТР):** міжнародний трибунал, створений Радою Безпеки ООН у 1994 році на підставі її повноважень згідно з главою VII Статуту ООН. Функціонував до 2015 року і мав мандат розслідувати та притягувати до відповідальності за міжнародні злочини, скоєні у Руанді в період з 1 січня до 31 грудня 1994 року. МТР зробив вагомий внесок у розвиток права щодо геноциду та заклик до жорстокості. Після його закриття, робота, що залишилася, була передана Міжнародному залишковому механізму для кримінальних трибуналів ООН (*див. вище*).

**International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY):** An international tribunal created by the UN Security Council in 1993 pursuant to its powers under Chapter VII of the UN Charter. Operating until 2017, it was mandated to investigate and prosecute international crimes that took place during the conflicts in the Balkans in the 1990's. As the first modern international criminal tribunal, the ICTY generated groundbreaking jurisprudence. Upon closure, its remaining work was transferred to the United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (*see above*).

**International Criminal Tribunal for the Rwanda (ICTR):** An international tribunal created by the UN Security Council in 1994 pursuant to its powers under Chapter VII of the UN Charter. Operating until 2015, it was mandated to investigate and prosecute international crimes committed in Rwanda between 1 January and 31 December 1994. The ICTR made significant contributions to the development of the law of genocide and atrocity speech. Upon closure, its remaining work was transferred to the United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (*see above*).



**Міжнародний пакт про громадянські і політичні права (1966):** міжнародний договір, схвалений Генеральною Асамблеєю ООН, який закріплює та захищає основні особисті права та свободи громадян держав-учасниць.

**Міжнародний суд справедливості (МСС):** головний судовий орган Організації Об'єднаних Націй, створений у 1945 році з юрисдикцією щодо держав (не індивідів). Розташований у Гаазі, Нідерланди, він розглядає правові спори між державами та надає консультативні висновки щодо міжнародно-правових питань.

**Міра покарання:** строк чи розмір покарання, яке суд призначив особі, що визнана винною у скоєнні злочину.

**Надзвичайні африканські палати (НАП):** засновані в 2013 році Африканським Союзом і Урядом Республіки Сенегал в рамках сенегальських судів для судового розгляду справи Гіссена Хабре, колишнього президента Чаду, за скоєння міжнародних злочинів, включаючи тортури, воєнні злочини та злочини проти людяності, скоєні в Чаді з 7 червня 1982 року по 1 грудня 1990 року.

**International Covenant on Civil and Political Rights (1966):** An international treaty adopted by the United Nations General Assembly, enshrining and protecting the fundamental individual rights and freedoms of the citizens of State parties.

**The International Court of Justice (ICJ):** The principal judicial organ of the United Nations, established in 1945 with jurisdiction over states (not individuals). Located in The Hague, Netherlands, it settles legal disputes between states and gives advisory opinions on international legal issues.

**Sentence:** The punishment imposed by a court on a person convicted of a crime.

**Extraordinary African Chambers (EAC):** Established in 2013 by the African Union and the Government of the Republic of Senegal within the Senegalese courts to try Hissène Habré, the former President of Chad, for international crimes including torture, war crimes, and crimes against humanity committed in Chad from 7 June 1982 to 1 December 1990.

**Надзвичайні палати  
у судах Камбоджі (НПСК):**

Камбоджійський суд за міжнародної участі (гібридний суд), заснований у 2003 році Організацією Об'єднаних Націй та Урядом Камбоджі для судового розгляду старших членів «червоних кхмерів» за серйозні порушення камбоджійського кримінального законодавства та міжнародного кримінального права, вчинені у період з 17 квітня 1975 року по 6 січня 1979 року. Протягом цього часу загинуло близько 3 мільйонів осіб (приблизно 25 % населення Камбоджі на той час).

**Наказ:** обов'язкове до виконання розпорядження або рішення, видане судом.

**Належна правова процедура:** концепція, згідно з якою особи, що підлягають юридичним провадженням, особливо ті, що звинувачені у скоєнні злочинів, мають право на те, щоб їхні права, передбачені законом, дотримувалися впродовж усього процесу – від арешту до суду та винесення вироку, і мають отримувати повний обсяг переваг та захисту, що надаються цими правами.

**Належність і допустимість доказів:** юридичний статус доказів. Наприклад, якщо докази були отримані незаконним шляхом, належність та допустимість цих доказів і можливість їхнього представлення в суді буде поставлено під сумнів.

**Extraordinary Chambers in the  
Courts of Cambodia (ECCC):**

A Cambodian court with international participation (hybrid court) established in 2003 by the United Nations and the Government of Cambodia to try senior members of the Khmer Rouge for serious violations of Cambodian penal law and international criminal law committed between 17 April 1975 and 6 January 1979 during which time around 3 million people (approximately 25 % of Cambodia's population at the time) are estimated to have perished.

**Order:** A legally binding command or decision issued by a court.

**Due process:** The concept by which those subject to legal proceedings, notably persons charged with committing crimes, should have their rights under the law respected at all times throughout the process from arrest through trial and sentencing, and should receive the full benefit and protections that those rights confer.

**Legality of the evidence:** The legal status of the evidence. For example, where evidence has been elicited through illegal means, the legality of that evidence and the ability to present it in court would be questioned.

**Намір уникнути судового процесу / неможливість присутності:** ситуація, коли обвинувачений / -а явно та у письмовій формі відмовився / -лася від свого права бути присутнім / -ою на судових засіданнях перед Міжнародним трибуналом, не був / -ла переданий / -а трибуналу відповідними державними органами протягом розумного строку, втік / втекла або не може бути знайдений / -а іншим способом, і всі належні заходи для забезпечення його / її явки перед трибуналом та інформування про пред'явлені йому / їй звинувачення було дотримано.

**Нарадча (нарадча кімната) / обговорення:** обговорення і процеси, що відбуваються після судового розгляду або слухання, під час яких судді виходять із зали суду та розглядають аргументи і докази, щоб ухвалити рішення у справі.

**Національна безпека:** інтереси держави, які є життєво важливими для її безпеки та захисту.

**Необґрунтований / -а чи несуттєвий / -а:** пояснення, клопотання або аргументи, які є несуттєві або маловажливі; коли вони явно недостатні й не стосуються суттєвих пунктів або аргументів, поданих протилежною стороною.

**Intention to avoid trial / Impossibility to attend:** Where the accused has expressly and in writing waived his right to be present at proceedings before an international Tribunal, has not been handed over to the Tribunal by the State authorities concerned within a reasonable time, or has absconded or otherwise cannot be found and all reasonable steps have been taken to secure his appearance before the Tribunal and to inform him of the charges.

**Deliberations:** The discussions and processes that take place after a trial or hearing and during which the judges retire and consider the arguments and evidence presented to them so as to reach a decision in the case.

**National Security:** Concerns of interests of a State vital to its safety and security.

**Frivolous or vexatious:** Pleadings, motions or arguments that carry little weight or importance; where they are clearly insufficient on their face, and do not counter or relate to the material points or arguments made by the opposing party.

**Неправомірна поведінка:** поведінка прокурора та його помічників, адвоката сторони захисту або юридичного представника потерпілого / -ої, що бере участь у провадженні, яку суддя вважає образливою, принизливою або такою, що перешкоджає належному здійсненню провадження, або такою, що є недбалою або іншим чином не відповідає прийнятним стандартам професійної компетентності та/або етики.

**Нерозголошення особистих даних:** практика збереження конфіденційності особи, що виключає розголошення її ідентифікаційних даних широкому загалу, коли вважається, що ця особа може бути у небезпеці або перебуває під загрозою.

**Об'єднання злочинів:** коли два або більше злочинів об'єднуються в один обвинувальний акт, якщо такі дії підпадають під юрисдикцію Статуту і йдеться про одні й ті ж злочини, скоєні одним і тим самим обвинуваченим.

**Об'єднання обвинувачених:** коли справи осіб, обвинувачених у злочинах, що підпадають під юрисдикцію трибуналу, об'єднують так, що їх спільно звинувачують і судять.

**Misconduct:** Conduct of the Prosecutor and his staff, Defense Counsel or a legal representative of a victim participating in the proceedings that is found by a Judge to be offensive, abusive or that obstructs the proper conduct of the proceedings, or that is negligent or otherwise fails to meet the acceptable standards of professional competence and/or ethics.

**Non-disclosure of identity:** The practice of maintaining as confidential the identity of an individual, thus precluding the release of their identity to the wider public, when it is deemed that that individual may be in danger or at risk.

**Joinder of crimes:** Where two or more crimes are merged into one indictment if the conduct falls within the jurisdiction of the Statute and the alleged crimes were committed by the same accused.

**Joinder of accused:** Where the cases of persons accused of crimes falling under the jurisdiction of a Tribunal are merged so that they are jointly charged and tried.

**Об'єднання:** об'єднання окремих сторін або вимог в одне провадження в одному судовому процесі на підставі того, що є спільна судова справа проти них.

**Обвинувальний акт:** процесуальний документ, в якому висувається звинувачення одній або кільком особам у скоєнні злочину або сукупності злочинів. Зазвичай його зачитують підсудному / -ій на початку судового процесу, після чого його / її просять відповісти на звинувачення, тобто заявити, визнає він / вона свою вину чи заперече її.

**Обвинувачений / -а:** особа, яку обвинувачують у скоєнні одного чи сукупності кримінальних правопорушень, що вказані в обвинувальному акті.

**Обґрунтований сумнів (поза межами):** стандарт доказування для кримінальних справ. Прокурор повинен довести, що обвинувачений / -а винний / -а поза межами обґрунтованого сумніву, щоб суд міг визначити, що обвинувачений / -а винний / -а у скоєнні злочину, в якому його / її звинувачують. І навпаки, якщо суд має обґрунтований сумнів у тому, що обвинувачений / -а скоїв / -ла злочин, обвинувачений / -а повинен / -на бути виправданий / -а.

**Joinder:** The combination of separate parties or claims into a single proceeding in one trial on the grounds that there is a common case to be made against them.

**Indictment:** A formal document accusing one or more persons of committing a crime or series of crimes. It is usually read out to the accused at the commencement of the trial before they are asked to plead, i.e. to declare whether they are guilty or not guilty of the crime.

**Accused:** A person who has been charged with one or more counts of criminal conduct in an indictment.

**Reasonable doubt (beyond):** The standard of proof for criminal trials. A Prosecutor must prove that the defendant is guilty beyond a reasonable doubt in order for the court to determine that the defendant is guilty of the charged crime. Conversely, if the court has a reasonable doubt that the defendant committed the crime in question, the defendant must be acquitted.

**Окремі судові процеси:** коли Судова палата постановляє, що справи осіб, обвинувачених спільно, мають розглядатися окремо, якщо це необхідно для уникнення конфлікту інтересів, який може завдати серйозної шкоди обвинуваченому, або якщо це необхідно для захисту інтересів правосуддя.

**Організація трибуналу:** різні статутні органи (палати, прокуратура, реєстраційна служба, офіс сторони захисту), які разом формують міжнародний або гібридний трибунал чи суд.

**Ордер на арешт:** письмовий дозвіл, виданий судом уповноваженому органу обмежити свободу особи із законною метою.

**Ордер на арешт:** письмовий дозвіл, виданий компетентним органом (таким як суд), що дає право правоохоронним органам затримати особу у зв'язку з кримінальним провадженням.

**Ордер:** письмовий документ, виданий судом як дозвіл уповноваженому органу вжити конкретних заходів у зв'язку з ситуацією чи судовою справою.

**Оскарження рішення:** практика оскарження рішення або вироку, ухваленого суддею чи суддями.

**Separate trials:** Where a Trial Chamber orders that persons accused jointly be tried separately when it is necessary in order to avoid a conflict of interest that might cause serious prejudice to an accused or is necessary to protect the interests of justice.

**Organization of the Tribunal:** The different constitutive organs (Chambers, Office of the Prosecutor, Registry, Defense Office) that collectively form an international or hybrid Tribunal or Court.

**Warrant of arrest:** A written authorization by a court permitting a legal authority to detain and deprive a person of their liberty for a legal purpose.

**Arrest warrant:** A written order issued by a competent authority (such as a court) which permits law enforcement officers to detain a person in the context of criminal proceedings.

**Warrant:** A written authorization by a court permitting a legal authority to take particular action in relation to situation or case.

**Challenge a ruling (to):** The practice of appealing a decision or judgment issued by a judge or judges.

**Оскарження юрисдикції:**

аргумент, висунутий стороною, що справа, про яку йдеться, виходить за межі правової площини, а отже, повноважень конкретного суду.

**Основні учасники**

**у провадженнях:** визначає різні сторони, які відіграють основні ролі у провадженнях. Це судді, прокурор, сторона захисту, реєстраційна служба, обвинувачений / -а та представники потерпілих.

**Основні права людини:** права, які має кожна людина вже через свою належність до людського роду, без будь-якої дискримінації щодо статі, кольору шкіри, раси, релігії, країни та національності. До таких прав належить право зберігати мовчання, свобода слова, належна правова процедура та презумпція невинуватості.

**Особа, яка переховується:**

обвинувачений / -а, що переховується чи уникає відбування покарання за законом чи юрисдикцією суду.

**Палати:** опис офісів судді. Може також стосуватися різних відділів міжнародного суду.

**Challenge to jurisdiction:**

An argument set forth by a party that the case in question falls outside the legal parameters, and hence the power, of the court.

**Main actors in the proceedings:**

Denotes the different parties that play the main roles in proceedings. These are the Judges, the Prosecutor, Defense, Registry, the Accused and the representatives of victims.

**Basic Human Rights:** These are the rights which every human being, on account of his / her belonging to the human race, is entitled to, without any discrimination to sex, color, race, religion, land and nationality. These include the right to silence, freedom of speech, due process and the presumption of innocence.

**Absconded:** When an accused hides or escapes from the lawful custody or authority of the court.

**Chambers:** A description of the offices of a judge. It can also refer to the different divisions of an international court.

**Перегляд провадження:**

якщо, після подання стороною запиту на перегляд, більшість суддів палати, яка отримала цей запит, погодяться, що нові докази, наведені в цьому запиті (якщо будуть доведені), могли б бути вирішальним фактором в ухваленні рішення, палата перегляне вирок та забезпечить слухання сторонам, а тоді ухвалить подальший вирок.

**Переміщення свідків:**

практика зміни місця проживання свідка. Це форма безпекового захисту, яку судді можуть постановити для забезпечення безпеки потерпілого / -ої або свідка до, під час та після надання свідчень перед трибуналом.

**Перехресний допит:**

практика допиту свідка, наданого протилежною стороною, з метою поставити під сумнів правдивість його свідчень.

**Письмова заява:** документ, у якому міститься інформація, надана особою відповідно до її обізнаності щодо події, осіб та/або доказів, які становлять інтерес для прокуратури або сторони захисту.

**Review proceedings:** If, after a party submits a request for review, a majority of the Judges of the Chamber which received the request agree that the new evidence alleged in the request, if proved, could have been a decisive factor in reaching a decision, the Chamber will review the judgment and grant a hearing to the parties, and then pronounce a further judgment.

**Relocation of witnesses:**

The practice of changing the residential address of a witness. This is a form of protective measure that can be ordered by Judges to ensure the security of a victim or witness before, during and after his testimony before the Tribunal.

**Cross-examination:** The practice of questioning a witness produced by the opposing side in order to challenge the truthfulness of their testimony.

**Written statement:** A document outlining the information provided by a person as to their knowledge of events, individuals and/or evidence of interest to the Prosecution or Defense.



**Письмові свідчення:** документ чи інші матеріали, які містять слова чи символи, які представляються у суді з метою встановлення істини чи фактів.

**Підозрюваний / -а:** у класичному розумінні – особа, яка підозрюється у скоєнні злочину чи причетна до скоєння злочину. Якщо особа формально обвинувачується у скоєнні кримінального правопорушення, тоді така особа вважається обвинуваченою, а не підозрюваною. Як підозрюваний / -а, так і обвинувачений / -а наділяються правами відповідно до норм міжнародного права та Статуту трибуналу / суду.

**Підтвердження обвинувального акта:** процес, за допомогою якого суддя або Судова палата оцінює докази та матеріали, подані стороною обвинувачення для підтвердження злочинів, зазначених в обвинувальному акті. На основі поданих матеріалів прокурора та супутніх документів, суддя або Судова палата визначає, чи є справа *prima facie* (див. нижче) і підтверджує або відмовляється підтвердити обвинувальний акт.

**Підтвердження обвинувачення:** див. підтвердження обвинувального акта.

**Written evidence:** Paper or other material containing words or characters that is presented in court to determine truth or facts.

**Suspect:** Generally, a person who is under suspicion of having committed or being involved in a crime. If the individual is formally charged with an offence, the person is then referred to as an accused, rather than a suspect. Both a suspect and an accused have rights under international law and the Tribunal / Court Statute.

**Confirmation of the indictment:** The process by which a Judge or Chamber assesses the evidence and material presented by the Prosecution to support the crimes alleged in an indictment. On the basis of the submissions by the Prosecutor and the supporting documents, the Judge or Chamber assesses whether there is a *prima facie* case (*see below*) and confirms or declines to confirm the indictment.

**Confirmation of Charges:** *see* Confirmation of the indictment.

**Пленарне засідання трибуналу:** засідання суддів трибуналу на трибуналах *ad hoc*, де вони розглядають, обговорюють, відхиляють і/або приймають запропоновані зміни до Правил процедури та доказів. Судді також обговорюють питання, що стосуються внутрішньої діяльності палат і трибуналу, контролюють загальні умови утримування підозрюваних і вирішують інші питання, передбачені Статутом або Правилами.

**Повістка:** наказ суду, який зобов'язує особу з'явитися до суду.

**Повторний судовий розгляд:** ситуація, коли обвинувачений / -а після судового процесу повторно за наказом суду постає перед судом через юридичні помилки, допущені під час початкового судового розгляду.

**Показання свідка:** усні свідчення, які свідок дає у суді.

**Покарання:** вирок суду, що визначає міру покарання (обвинувальний вирок суду), виданий судом або суддею.

**Положення:** пункти та застереження.

**Помилування:** коли рішення про винуватість і призначене судом покарання скасовує особа або установа, уповноважена на такі дії.

**Plenary meeting of the Tribunal:** At *ad hoc* Tribunals, a meeting of the Tribunal's Judges where they consider, discuss, reject and/or accept proposed amendments to the Rules of Procedure and Evidence. The Judges also discuss matters relating to the internal functioning of Chambers and the Tribunal, supervise the general conditions of detention and address other matters provided for in the Statute or in the Rules.

**Subpoena:** An order by a court compelling an individual to appear before the court.

**Re-trial:** Where an accused, following the completion of trial proceedings, is tried again by order of the court on account of legal errors with the initial trial.

**Testimony:** Oral evidence provided by a witness in court.

**Penalty:** Sentence (decree of punishment) issued by a court or judge.

**Provisions:** Clauses or stipulations.

**Pardon:** Where a finding of guilt and the sentence imposed by a court is set aside by a person or institution that has been empowered to do so.

**Пом'якшення покарання:**  
зменшення терміну ув'язнення.

**Попереднє клопотання щодо юрисдикції:** клопотання, яке оспорує повноваження трибуналу розглядати справу. Це зазвичай включає наведення аргументів, що справа перед трибуналом виходить за межі його повноважень або компетенції, передбачених його Статутом.

**Попереднє клопотання:** клопотання, яке оспорує юрисдикцію трибуналу або форму обвинувального акта, вимагає розподілу обвинувачень, об'єднаних в одному обвинувальному акті, просить про окремі судові процеси у справі, де кілька обвинувачених обвинувачуються в одному обвинувальному акті, або заперечує проти рішення, що обвинувачений / -а не має права на призначення адвоката. Такі клопотання повинні бути подані у чітко визначені строки, до початку стадії судового розгляду.

**Потерпілий / -а, який / -а бере участь у провадженні:** зазвичай це потерпілий / -а від нападу, що підпадає під юрисдикцію трибуналу, який / -а отримав / -ла дозвіл висловлювати свої погляди та занепокоєння на одному або кількох стадіях провадження.

**Commutation of sentence:**  
The reduction of the length of imprisonment.

**Preliminary motion on jurisdiction:** A motion that challenges the Tribunal's authority to hear a case. This usually involves arguments based on the premise that the case before the Tribunal is beyond its perimeters or powers as envisaged in its Statute.

**Preliminary motion:** A motion which challenges a Tribunal's jurisdiction or the form of the indictment, seeks the severance of counts joined in one indictment, seeks separate trials in a case where multiple Accused have been charged in one indictment, or raises objections to a decision that an Accused does not qualify for assignment of counsel. Due to the nature of these motions, they must be filed in accordance with a strict time limit before the commencement of the trial phase.

**Victim participating in the proceedings:** Typically, a victim of an attack within a Tribunal's jurisdiction who has been granted leave to present his or her views and concerns at one or more stages of the proceedings.

**Потерпілий / -а:** зазвичай особа, якій нанесено фізичну, матеріальну та моральну шкоду як прямий наслідок нападу, що підпадає під юрисдикцію трибуналу.

**Початкова явка та офіційна заява підсудного / -ої:** перша публічна поява обвинуваченого / -ої в суді разом з його / її адвокатом після видачі ордера на арешт, видачі повістки про явку, добровільної здачі або передачі до місця розташування трибуналу. «Офіційна заява підсудного / -ої» стосується відповіді обвинуваченого / -ої на запит щодо пред'явлених йому / -їй обвинувачень, зазвичай відповідь складається зі слів «винен / винна» або «не винен / не винна».

**Права підозрюваних та обвинувачених:** процесуальні можливості, надані законом підозрюваним та обвинуваченим. До таких належать: право на мовчання, право не свідчити проти себе, право на надання адвокатів та законних представників, а також презумпцію невинуватості.

**Правила судочинства та доказів:** правила, що регулюють провадження в міжнародному трибуналі або суді, починаючи з розслідування і до стадій апеляцій та перегляду.

**Victim:** Typically, a person who has suffered physical, material or mental harm as a direct result of an attack within a Tribunal's jurisdiction.

**Initial appearance and plea:** The first public appearance in court by an accused and his counsel following the execution of an arrest warrant or issuance of a summons to appear or following his voluntary surrender or transfer to the seat of the Tribunal. «Plea» refers to the response given by an accused after being asked to answer the charges alleged in the indictment with a «guilty» or «not guilty» response.

**Rights of Suspects and Accused:** all the protections accorded by law to suspects and accused. These include the right to silence, right to avoid self-incrimination, right to lawyers and legal representatives, and the presumption of innocence.

**Rules of Procedure and Evidence:** The rules which govern the proceedings at an international tribunal or court from the initial stage of investigations all the way through appeals and review.

**Правила юрисдикції:** стосуються юридичних меж суду, у якого є повноваження слухати, розглядати та вирішувати судові справи.

**Право на збереження адвокатської таємниці:** конфіденційність комунікацій, що здійснюються в контексті професійних відносин між адвокатом і його / її клієнтом.

**Право на надання доказів:** можливість, що захищається законом, подавати матеріали, які є доказами, до суду.

**Практичні вказівки:** вказівки, видані президентом трибуналу, що стосуються таких питань, як подання клопотань, допити та проведення відеоконференцій.

**Президент трибуналу:** суддя трибуналу, зазвичай обраний своїми колегами на цю посаду. Він / вона відповідає за ефективне функціонування трибуналу та належне адміністративне управління правосуддям і представляє трибунал у його зовнішніх відносинах.

**Презумпція невинуватості:** юридичний принцип, відповідно до якого обвинувачений / -а вважається невинуватим / -ою у скоєнні злочину, у якому його / її звинувачують, до винесення остаточного рішення суддями.

**Rules of jurisdiction:** Refers to the legal parameters of a court within which it has competence to hear, consider and decide cases.

**Legal professional privilege:** The confidentiality attached to communications made in the context of the professional relationship between a lawyer and his / her client.

**Right to admit evidence:** The ability, protected by law, to submit evidentiary material to the court.

**Practice Directions:** Directions issued by a Tribunal's President in regard to issues such as the filing of motions, depositions and video-link conferences.

**President of the Tribunal:** A Tribunal's Judge, typically elected by his / her peers to that position. S / he is responsible for the effective functioning of the Tribunal and the good administration of justice and represents a Tribunal in its external relations.

**Presumption of innocence:** A legal principle whereby an accused is presumed to have not committed the crime of which s / he stands accused until the final decision of the Judges.

**Призначення міри покарання:** визначення відповідної міри покарання після засудження Судовою палатою.

**Притягнення до відповідальності:** юридичні процеси, розпочаті проти особи, обвинуваченої у скоєнні злочину.

**Пріоритетність:** ситуація, коли суд має верховенство над іншими судами, які також мають одночасну юрисдикцію над тим самим питанням.

**Провадження *in absentia*:** латинський термін, що означає «за відсутності». Юридичні процеси, такі як кримінальний судовий процес, що відбувається без участі обвинуваченого / -ої. Багато національних систем дозволяють такі процедури. Єдиний міжнародний або гібридний суд, що дозволяє їх – Спеціальний трибунал по Лівану – може розпочати провадження за відсутності у трьох випадках:  
i) обвинувачений / -а явно і письмово відмовився / -лась від права на присутність;  
ii) обвинувачений / -а не був / була переданий / -на трибуналу відповідними державними органами;  
або iii) обвинувачений / -а переховується від правосуддя або його / її неможливо знайти.

**Sentencing:** The determination of an appropriate penalty following a conviction by a Chamber.

**Prosecution:** The legal proceedings instituted against a person accused of committing a crime.

**Primacy:** Where a court has supremacy vis-à-vis other courts that also have simultaneous jurisdiction over the same subject matter.

**Proceedings *in absentia*:** From the Latin term meaning «in absence». Where legal processes, such as a criminal trial, take place without the presence of the accused. Many national systems allow for such proceedings. At the only international or hybrid court to allow them – the Special Tribunal for Lebanon – proceedings *in absentia* could be instituted under three sets of circumstances, namely, when the accused:  
i) has expressly and in writing waived his right to be present;  
ii) has not been handed over to the Tribunal by the State authorities concerned;  
or iii) has absconded or cannot be found.

**Провадження за відсутності обвинуваченого:** *див.*  
Провадження *in absentia*.

**Провадження перед Судовою палатою:** юридичні процеси у справі, яку розглядає Судова палата.

**Прокуратура:** національний орган або інституція держави, що відповідає за притягнення до відповідальності винних у справах, де йдеться про порушення законів держави у сфері кримінального права.

**Прокурор:** особа, уповноважена Статутом трибуналу на розслідування та притягнення до відповідальності осіб, які, як стверджується, скоїли злочини в межах юрисдикції трибуналу.

**Процедура прискороного апеляційного розгляду:** швидке проведення апеляційних проваджень, щоб ухвалення рішень і розгляд справи відбувалися оперативно. Апеляції, що підлягають цій процедурі, можуть розглядатися виключно на основі первинних матеріалів і письмових заяв від сторін без усного аргументування.

**Proceedings in the absence of the accused:** *see Proceedings in absentia.*

**Proceedings before the Trial Chamber:** The legal processes in a case that is heard by a Trial Chamber.

**Public prosecutor's office:**  
The national body or organ of a State that is tasked with prosecuting cases where criminal breaches of that State's laws are alleged.

**Prosecutor:** The individual mandated by the Statute of a Tribunal to investigate and prosecute individuals alleged to have committed crimes within the jurisdiction of a Tribunal.

**Expedited appeals procedure:**  
The acceleration of appeals proceedings so that deliberations and determinations are conducted expeditiously. Appeals subject to this procedure may be heard entirely on the basis of the original record and written briefs by the parties, without oral argument.

**Прямий допит:** етап судового процесу, під час якого адвокат сторони допитує свого свідка, щоб отримати докази на користь його справи. Під час цього процесу адвокат ставить питання відкритого типу, щоб свідок міг надати детальні та розгорнуті відповіді. Навідні питання (які містять підказки до конкретних відповідей) зазвичай не дозволяються.

**Рада Безпеки:** орган Організації Об'єднаних Націй, якому за Статутом ООН доручено основну відповідальність за підтримання міжнародного миру та безпеки, чії рішення є обов'язковими для виконання державами-членами ООН.

**Редакція:** процес редагування судом інформації чи матеріалів з метою захисту особи свідків та іншої конфіденційної інформації. Розкриття інформації, яка була піддана редакції, може бути визнано неповагою до суду (*див. вище*).

**Реєстратор:** уповноважена Статутом трибуналу особа, відповідальна за адміністрацію та обслуговування трибуналу в таких сферах, як фінансові та кадрові ресурси, захист свідків і потерпілих, участь потерпілих у судових провадженнях, зв'язки з громадськістю та засобами масової інформації.

**Direct examination:** A trial stage during which a party's attorney questions their own witness to elicit evidence that supports their case. During this process, the attorney asks open-ended questions to allow the witness to provide detailed and narrative responses. Leading questions, which suggest specific answers, are generally not allowed.

**Security Council:** The organ of the United Nations entrusted under the United Nations Charter with the primary responsibility for the maintenance of international peace and security whose decisions are binding on UN Member States.

**Redaction:** The process of editing court information or material so as to protect the identity of witnesses and other confidential information. Revealing information which has been redacted can constitute contempt of court (*see above*).

**Registrar:** The individual mandated by the Statute of a Tribunal to be responsible for the administration and the servicing of the Tribunal in areas such as its financial and staff resources, witness and victim protection, victim participation in the legal proceedings, outreach and media relations.



**Реєстраційна палата:** один з органів трибуналу, який відповідає за ті функції, які підтримують суд загалом, включаючи його управління та адміністрування. Він надає адміністративну та оперативну підтримку іншим органам, зокрема Палаті суду, офісу прокурора та, якщо це передбачено, офісу сторони захисту.

**Римський Статут:** міжнародна угода, якою був заснований Міжнародний кримінальний суд (МКС). Ухвалена у 1998 році, угода набула законної сили 1 липня 2002 року. Вона регулює правову основу, юрисдикцію та організацію МКС.

**Рівність сторін:** концепція, згідно з якою кожній стороні повинна бути надана розумна можливість представити свою позицію. Обидві сторони під час судового процесу мають бути забезпечені процедурною рівністю.

**Різні стадії провадження:** різні юридичні процеси або етапи, через які проходить справа в юрисдикції трибуналу від початку до кінця, такі як досудове розслідування, судовий процес та апеляції.

**Рішення:** рішення суду після закінчення судового розгляду або інших юридичних проваджень.

**Registry:** The Registry is one of the organs of a Tribunal. It is responsible for those functions which support the Court as a whole, including its management and administration. It provides administrative and operational support to the other organs, such as Chambers, Office of the Prosecutor, and, if applicable, the Defense Office.

**Rome Statute:** The treaty that established the International Criminal Court (ICC). It was adopted in 1998 and entered into force on 1 July 2002 and regulates the legal framework, jurisdiction, and organization of the ICC.

**Equality of arms:** A concept by which each party must be afforded a reasonable opportunity to present its case. Both parties are treated in a manner ensuring that they have a procedurally equal position during the course of the trial.

**Various stages of the proceedings:** Refers to the different legal processes or phases through which a case within the jurisdiction of the Tribunal progresses from start to finish, such as the pre-trial phase, trial, and appeals.

**Judgment:** The decision of a court at the conclusion of a trial or other legal proceedings.

**Розділ VII Статуту ООН:** розділ Статуту ООН, що уповноважує Раду Безпеки ООН на вчинення відповідних дій у разі виникнення загрози міжнародному миру та безпеці.

**Розкриття інформації (відомостей):** дія, пов'язана з розкриттям доказів, які є у сторони захисту або прокуратури, іншій стороні під час судового процесу.

**Розслідування на місці:** детальне і ретельне обстеження місця, де, як стверджується, було скоєно злочин.

**Розслідування:** всі дії, що здійснює конкретний прокурор, відповідно до Статуту трибуналу та Правил для збору інформації та доказів, як до, так і після підтвердження обвинувального акта.

**Свідки, викликані до суду для свідчення про моральні якості підсудного:** особа, яка надає свідчення про характер обвинуваченого / -ої, його / її етичні якості та репутацію.

**Свідок-експерт:** свідок, якого суд визнав кваліфікованим, зі спеціальними знаннями, навичками або досвідом (науковим, технічним чи іншим) і може давати свідчення як фахівець у певній галузі. Свідки-експерти, на відміну від звичайних свідків, можуть висловлювати свої думки на основі їхніх спеціальних знань або навичок.

**Chapter VII of the Charter of the UN:** The section of the UN Charter that empowers the UN Security Council to act in response to threats to international peace and security.

**Disclosure:** The act of revealing the evidence held by the Defense or Prosecution to the opposing party in a trial.

**On-site investigation:** A detailed and careful examination of the location where the alleged crime took place.

**Investigation:** All activities undertaken by the Prosecutor under a Tribunal's Statute and the Rules for the collection of information and evidence, whether before or after an indictment is confirmed.

**Character witnesses:** A person who provides testimony about an accused's character, ethical qualities and reputation.

**Expert witness:** A witness who has been shown to the court to be qualified by their special knowledge, skills or experience (scientific, technical, or other) and who can testify as a specialist in a specific field. Expert witnesses, as opposed to ordinary witnesses, can give their opinions based on their special knowledge or skill.

**Свідчення (письмові):**

повідомлення свідка, які сторона надає у письмовій формі після допиту, не в залі суду, а відповідно до ухвали судді для подальшого використання в судовому процесі.

**Свідчення в усній формі:** усні свідчення, зазвичай надані під час судового розгляду і є предметом перехресного допиту з боку протилежної сторони.

**Свобода оцінювати докази:** можливість аналізувати та переглядати доказовий матеріал без сторонніх перешкод чи втручання.

**Секретний обвинувальний акт:** обвинувальний акт, який не розголошується до того моменту, поки суддя чи Судова палата не буде вважати це за доцільне.

**Слідчий ізолятор:** місце, де утримують обвинуваченого / -у під час судового провадження перед трибуналом.

**Спадок / надбання:** вплив на національному або міжнародному рівнях, який залишає міжнародний або гібридний трибунал після закінчення своєї роботи. Наприклад, на національному рівні трибунал може сприяти розвитку навичок місцевих адвокатів, прокурорів і суддів, тоді як на міжнародному рівні трибунал може залишити значне напрацювання в галузі юриспруденції, яке буде корисним для майбутніх судів і суддів.

**Deposition:** The testimony of a witness produced in writing taken upon examination by a party, not in open court, but in pursuance of an order issued by a Judge for later use in trial proceedings.

**Oral evidence:** Verbal testimony usually provided at trial and subject to cross-examination by the opposing party.

**Freedom to assess evidence:** The ability to analyze and review evidentiary material free from interference or disruptions.

**Sealed indictment:** An indictment that is not made public until such time as a Judge / Chamber deems it appropriate.

**Detention unit:** The establishment where an accused is detained during the proceedings before a Tribunal.

**Legacy:** The impact on a domestic or international level that an international or hybrid tribunal leaves behind after its work is complete. For example, on a domestic level, a tribunal can help to build the skills of local lawyers, prosecutors, and judges, while on an international level, a tribunal can leave a rich body of jurisprudence that will inform future courts and judges.

**Спеціалізовані палати щодо Косово та Офіс спеціалізованого прокурора (СПК):** створені національними органами влади Косово та є частиною національної судової системи, СПК є першим кримінальним судом, повністю фінансованим Європейським Союзом. Як гібридний суд, він розташований у Нідерландах і укомплектований міжнародними суддями, прокурорами й апаратом. СПК має повноваження розслідувати і притягувати до відповідальності за скоєння певних злочинів проти людяності, воєнних злочинів та інших злочинів, відповідно до законодавства Косово, які було скоєно у період з 1 січня 1998 року до 31 грудня 2000 року.

**Спеціальний кримінальний суд у Центральноафриканській Республіці (СКС-ЦАР):** заснований у 2017 році національними органами влади Центральноафриканської Республіки (ЦАР) за підтримки міжнародної спільноти; це гібридний суд, уповноважений розслідувати та порушувати кримінальні справи за серйозні порушення прав людини, включаючи злочини проти людяності та воєнні злочини, визначені Кримінальним кодексом Центральноафриканської Республіки та міжнародним правом, скоєні в ЦАР з 1 січня 2003 року. СКС є частиною судової системи ЦАР разом з місцевими і міжнародними суддями й апаратом.

**Kosovo Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office (KSC):** Established by Kosovo national authorities and part of the national judicial system, KSC is the first criminal court fully funded by the European Union. A hybrid court, it is based in the Netherlands and staffed with international judges, prosecutors and staff. The KSC is mandated to investigate and prosecute certain crimes against humanity, war crimes and other crimes under Kosovo law committed between 1 January 1998 and 31 December 2000.

**Special Criminal Court in Central African Republic (SCC-CAR):** Established in 2017 by the Central African Republic (CAR) national authorities with the support of the international community, it is a hybrid court mandated with investigating and prosecuting serious human rights violations, including crimes against humanity and war crimes as defined by the Central African Penal Code and by international law and committed in the CAR since 1 January 2003. The SCC is part of the Central African judicial system with local and international Judges and staff.

**Спеціальний суд для Сьєрра-Леоне (СССЛ):** незалежний суд, заснований спільно ООН і урядом Сьєрра-Леоне в 2000 році для розслідування і притягнення до повної відповідальності осіб, які скоїли злочини після 30 листопада 1996 року під час громадянської війни в Сьєрра-Леоне. Суд функціонував до 2013 року, після чого СССР передав роботу, що залишилася, до Залишкового спеціального суду для Сьєрра-Леоне.

**Спеціальний трибунал по Лівану (СТЛ):** тимчасовий трибунал, створений Радою Безпеки ООН для судового переслідування винних у вбивстві ліванського прем'єр-міністра Рафіка Харірі в 2005 році та інших вбивствах, пов'язаних з цією атакою. Суд функціонував з 2009 до 2023 року і був першим міжнародним трибуналом з юрисдикцією над тероризмом у мирний час та з повноваженням проводити судові процеси за відсутності обвинуваченого.

**Співпраця з трибуналом / судом:** допомога і підтримка, надані трибуналу для виконання його наказів / розпоряджень. Така співпраця може охоплювати, зокрема, арешт осіб, яких розшукує суд, надання доказів для використання у провадженнях, переміщення свідків та виконання вироків засуджених осіб.

**Special Court for Sierra Leone (SCSL):** An independent court set up jointly by the United Nations and the Government of Sierra Leone in 2000 to investigate and try those with the greatest responsibility for the crimes committed after 30 November 1996 during the Sierra Leone Civil War. Operating until 2013, the SCSL transferred its remaining work to the Residual Special Court for Sierra Leone.

**Special Tribunal for Lebanon (STL):** An *ad hoc* Tribunal established by the UN Security Council to prosecute the perpetrators of the 2005 assassination of Lebanese Prime Minister Rafik Hariri and other assassinations connected to the 2005 attack. Operating from 2009 to 2023, the STL was the first international tribunal with jurisdiction over terrorism in times of peace and the authority to conduct trials *in absentia*.

**Cooperation with the Tribunal / Court:** The assistance and support given to a Tribunal in the fulfilment of its mandate. Such cooperation can include, among other things, arresting persons wanted by the Court, providing evidence for use in proceedings, relocating witnesses, and enforcing the sentences of convicted persons.

**Справа прокурора:** стосується теорії прокурора щодо обвинуваченого / -ої у злочинах, які він / вона скоїв / -ла. Саме цю справу прокурор намагається довести в суді поза межами обґрунтованого сумніву.

**Стандарт доказування:** оцінка доказів, яку повинен подати прокурор (або позивач у цивільній справі) під час судового розгляду для ухвалення процесуальних рішень.

**Статут трибуналу / суду:** один із засновницьких документів трибуналу / суду, який зазвичай визначає структуру, юрисдикцію та компетенцію конкретного трибуналу, його різноманітні органи та їхні обов'язки, а також правозастосовність.

**Стенограма:** письмовий запис усього, що було сказано в залі судових засідань.

**Строки давності:** встановлений законом період часу, впродовж якого може відбуватися юридичний процес. Загальноприйнятним є те, що у міжнародному праві строки давності за міжнародні злочини не застосовуються.

**Суддя / Судова палата до початку судового розгляду:** суддя / Судова палата, яка бере участь у попередніх стадіях судової справи. Залежно від трибуналу,

**Prosecutor's case:** Refers to the Prosecutor's theory against the accused for the crimes they alleges / he has committed. It is this case that the Prosecutor seeks to prove in court beyond a reasonable doubt.

**Standard of proof:** The evidentiary threshold that a prosecuting attorney (or plaintiff, in a civil case) must present in a trial in order to succeed.

**Statute of the Tribunal / Court:** One of the founding documents of a Tribunal / Court which typically outlines the structure, jurisdiction and competence of the Tribunal, its various organs and their responsibilities, as well as the applicable law.

**Transcript:** A written record of all that is spoken within the courtroom.

**Statute of limitations:** A statute setting a time limit for the prosecution of a crime, based on the date at which the crime occurred. It is generally accepted that there is no statute of limitations for international crimes.

**Pre-Trial Judge / Chamber:** A Judge / Chamber involved in the preliminary phases of a case. Depending on the Tribunal, they may request deferrals of cases from the domestic courts,

вони можуть висловлювати прохання щодо витребування справ з національних судів, переглядати і підтверджувати обвинувальні акти, видавати ордери на арешт, запити на передачу та інші накази, необхідні для проведення розслідування та підготовки справедливого і оперативного судового розгляду.

**Суддя:** особа, яка головує в судових провадженнях трибуналу. Основна роль судді полягає в ухваленні рішень щодо питань і справ, що надходять до нього / неї. Це може включати задоволення клопотань про захист свідків, які свідчать перед трибуналом, видачу ордерів на арешт, прийняття доказів і зрештою визначення вини чи невинуватості обвинуваченого / -ої. При цьому судді зобов'язані виконувати свою роботу чесно, неупереджено і розсудливо.

**Суддя-доповідач:** суддя, якому доручено підготовку рішення палати, або який несе відповідальність за одне або кілька конкретних питань щодо права чи факту, що є предметом спору між сторонами. Такого суддю призначає суддя Судової палати, який головує, або Апеляційної палати за погодженням із суддями відповідних палат.

review and confirm indictments, issue arrest warrants, transfer requests, and any other orders required for the conduct of the investigation and for the preparation of a fair and expeditious trial.

**Judge:** An individual who presides over a Tribunal's judicial proceedings. A judge's primary role is to make rulings on issues and cases that come before him or her. This ranges from entertaining requests for the protection of witnesses who come to testify before the Tribunal, to issuing arrest warrants, to admitting evidence and eventually determining the guilt or innocence of an accused. In doing so, Judges are obliged to carry out their task in a fair, impartial and judicious manner.

**Judge Rapporteur:** A judge entrusted with the drafting a decision of the Chamber or to whom responsibility is delegated for one or more specific matters of law or fact in dispute between the Parties. Such a judge is designated by the Presiding Judge of the Trial Chamber or of the Appeals Chamber, in consultation with the Judges of their respective Chambers.

**Судова палата:** підрозділ суду, який заслуховує, досліджує та оцінює докази, представлені стороною захисту чи прокурором, з метою винесення обвинувального чи виправдувального вироку суду.

**Судова практика:** збірка судових рішень і постанов, які готують суди певної юрисдикції. Також відома як прецедентне право.

**Судовий процес:** судова процедура, за якою сторона захисту чи прокуратура подають та оскаржують докази в суді, результатом чого є доведення вини або встановлення невинуватості обвинуваченого.

**Тимчасове затримання:** тимчасове тримання особи під вартою на підставі того, що вона є підозрюваною і видано ордер на її арешт.

**Тимчасові заходи:** коли прокурор у терміновому порядку звертається до держави з проханням затримати підозрюваного / -у або обвинуваченого / -у та помістити його / її під арешт, відповідно до законів цієї держави, вилучити фізичні докази або вжити всі відповідні заходи для запобігання втечі підозрюваного / -ої чи обвинуваченого / -ої, заподіяння шкоди або залякуванню потерпілого / -ої чи свідка, або знищенню доказів.

**Trial Chamber:** A division of the court that hears, examines and assesses the evidence presented by the Defense and Prosecution in view to pronouncing an accused's guilt or innocence.

**Jurisprudence:** The collection of judgments and decisions emanating from the courts of a jurisdiction. Also known as case law.

**Trial:** The judicial process by which evidence is presented and challenged in court by the Defense and Prosecution, the outcome of which will determine the guilt of innocence of the accused person.

**Provisional detention:** The temporary detaining of a person on the grounds that s / he is a suspect and an arrest warrant is issued.

**Provisional measures:** Where the Prosecutor, in cases of urgency, requests that a State arrest a suspect or an accused and place him in custody in accordance with the laws of that State, seize physical evidence, or take all appropriate measures to prevent the escape of a suspect or an accused, injury to or intimidation of a victim or witness, or the destruction of evidence.



**Третя країна:** країна, відмінна від країни, для якої встановлений трибунал *ad hoc*.

**Трибунали *ad hoc*:** міжнародні трибунали, створені для розслідування та притягнення до відповідальності винних у справах щодо значного порушення прав людини та міжнародного гуманітарного права у специфічних конфліктах чи ситуаціях. До таких прикладів належать Міжнародний кримінальний трибунал щодо колишньої Югославії, Міжнародний кримінальний трибунал щодо Руанди та інші.

**Тримання під вартою:** утримання підозрюваних або обвинувачених, після передачі їх під юрисдикцію трибуналу, органами, які їх арештували до початку судового процесу і до остаточного рішення суддів.

**Угода про визнання винуватості:** угода у кримінальній справі, згідно з якою прокурор пропонує обвинуваченому / -ій можливість визнати свою вину, зазвичай за менш серйозним обвинуваченням або за притягненням до кримінальної відповідальності вперше з рекомендацією призначення м'якшого покарання, ніж максимальне.

**Third State:** A State other than the State for which an *ad hoc* Tribunal has been established.

***Ad hoc* tribunals:** International tribunals established to investigate and prosecute serious breaches of human rights and international humanitarian law in specific conflicts or situations. Examples include the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, the International Criminal Tribunal for Rwanda, and others.

**Detention on remand:** The detaining of suspects or accused, following their transfer to the Tribunal's custody by the authority which originally arrested them, prior to the commencement of trial proceedings until the final decision of the judges.

**Plea agreement:** An agreement in a criminal case whereby the prosecutor offers the defendant the opportunity to plead guilty, usually to a lesser charge or to the original criminal charge with a recommendation of a lighter than the maximum sentence.

**Упередженість:** збитки або шкода законним правам особи.

**Урочиста присяга:** офіційна заява, яку робить особа перед вступом на посаду, що вона виконуватиме обов'язки чесно, сумлінно, віддано та неупереджено. Урочисту присягу також складає свідок перед наданням свідчень, де він / вона зобов'язується говорити правду і лише правду.

**Участь потерпілих:** внесок потерпілих через їхніх адвокатів у судові процеси.

**Часові рамки:** тимчасові межі, в яких мають відбутися певні дії чи події.

**Юридичний / -а представник / -ця потерпілого / -ої, що бере участь у провадженні:** особа, яка представляє та захищає інтереси потерпілих, призначених йому / їй у провадженнях перед трибуналом, що дозволяє участь потерпілого / -ої. Така особа повинна мати ті ж кваліфікації, що й представник / -ця сторони захисту.

**Юрисдикція:** територія та сфери, на які поширюються юридичні повноваження суду. Юрисдикція може стосуватися географічної території, часових рамок, предмета справи або характеру сторін у справі.

**Prejudice:** Harm or detriment to the legal rights of an individual.

**Solemn declaration:** A formal statement made by a person before taking office that s / he will carry out their assigned role in an upright, honest, faithful and impartial manner. A solemn declaration is also made by a witness before giving testimony in court where they declare to tell the truth and nothing but the truth.

**Participation of victims:** The contribution of victims, through their counsel, to court proceedings.

**Time-limits:** Temporal deadlines by which certain acts or events must take place.

**Legal representative of a victim participating in the proceedings:** Counsel that represents and defends the interests of victims assigned to him / her in proceedings before a Tribunal that allows victim participation. Such counsel must possess the same qualifications as counsel for the defense.

**Jurisdiction:** The area and matters over which a court's legal authority extends. Jurisdiction can pertain to a geographical area, the time-frame, the subject matter of the case, or the nature of parties to a case.

***Amicus curiae***: латинський термін, що означає «друг суду». Незалежна сторона, яка з'являється у суді та / або надає правову консультацію у справах чи правових ситуаціях з метою допомоги суду в обговоренні таких справ. Такий статус надає лише Судова палата.

***Ex novo***: латинський термін, що означає «заново» або «спочатку».

***Ex parte***: латинський термін, що буквально означає «окремо». У юридичному контексті він стосується судових процесів, що проводяться однією стороною без присутності іншої сторони у справі.

***In camera***: латинський термін, що означає «у залі судового засідання», належить до процесуальних дій, що проводяться приватно, у закритій кімнаті або за зачиненими дверима, без присутності громадськості чи засобів масової інформації. Див. також закриті засідання.

***Inter alia***: латинський термін, що означає «серед іншого».

***Inter partes***: латинський термін, що означає «між сторонами». Він стосується юридичної дії або комунікації, що відбувається між сторонами, залученими в справу.

***Amicus curiae***: Latin for «friend of the court». An independent party who appears in court or otherwise provides their legal opinion on matters or legal issues in order to assist the court in its deliberations. This status can only be conferred by the Trial Chamber.

***Ex novo***: Latin term meaning «from anew», or from the beginning.

***Ex parte***: A Latin term meaning, literally, «from apart». In a legal context, it refers to court proceedings conducted by one party in the absence of the other party in the case.

***In camera***: Latin term meaning «in the chamber», referring to proceedings which take place in private, in an enclosed room, or behind closed doors, without the presence of the public or the media. See also Closed Session.

***Inter alia***: A Latin term meaning «among other things».

***Inter partes***: A Latin term meaning «between the parties». It refers to a legal action or communication taking place between the parties involved in the case.

***Ius ad bellum / Ius in bello:*** *Ius ad bellum* належить до низки правових норм, які визначають умови, за яких держави можуть на законній підставі вдаватися до війни або використовувати силові структури, здебільшого регульовані Статутом ООН. *Ius in bello* регулює дії сторін під час збройного конфлікту, зосереджуючи увагу на захисті тих, хто не бере участі у бойових діях, і обмежуючи методи та засоби ведення війни (також відоме як Міжнародне гуманітарне право, див. вище).

***Mutatis mutandis:*** латинський термін, що означає «якщо необхідні зміни було внесено». Зазвичай використовується на позначення юридичних принципів або міркувань, які застосовуються рівносильно за різних обставин.

***Non bis in idem:*** латинський термін, що означає «не застосовувати двічі за одне й те ж саме». У кримінальному праві це позначає юридичний принцип, згідно з яким особа не може бути притягнута двічі до відповідальності за один і той самий злочин.

***Prima facie case:*** латинський термін, що означає «на перший погляд». *Prima facie case* – це стандарт доказування, якого

***Ius ad bellum / Ius in bello:*** *Ius ad bellum* refers to the set of legal norms that determine the conditions under which states may lawfully resort to war or use force, primarily governed by the UN Charter. *Ius in bello* regulates the conduct of parties during armed conflict, focusing on protecting those not involved in hostilities and limiting the methods and means of warfare (also referred to as International Humanitarian Law, see above).

***Mutatis mutandis:*** Latin term meaning «with necessary changes in points of detail». Usually used to denote legal principles or reasoning that apply with equal force in different circumstances.

***Non bis in idem:*** Latin for «not twice for the same». In criminal law, it denotes the legal principle whereby a person cannot be tried twice for the same crime.

***Prima facie case:*** *Prima facie* is a Latin term, meaning «on the face of it». A *prima facie* case is an evidentiary standard that

повинен дотримуватися прокурор, вимагаючи подання достатньої кількості доказів, щоб суд міг вважати, що в обвинуваченого / -ої є судова справа, за яку потрібно відповісти в кримінальному провадженні.

***Proprio motu:*** латинський термін, що стосується дій, які виконує учасник процесу з власної ініціативи.

a Prosecutor must meet, requiring that the Prosecutor submit a sufficient amount of evidence to satisfy a court that an accused has a case to answer in a criminal proceeding.

***Proprio motu:*** A Latin term that refers to acts carried out by an actor in proceedings on of their own initiative.

## ENGLISH

**Abscinded:** When an accused hides or escapes from the lawful custody or authority of the court.

**Accused:** A person who has been charged with one or more counts of criminal conduct in an indictment.

**Acquittal:** A judgment that a defendant is not guilty of a crime as charged.

**Ad hoc tribunals:** International tribunals established to investigate and prosecute serious breaches of human rights and international humanitarian law in specific conflicts or situations. Examples include the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, the International Criminal Tribunal for Rwanda, and others.

**Adjournment:** A postponement or suspension of a court hearing or trial session until a later date.

## УКРАЇНСЬКА

**Особа, яка переховується:** обвинувачений / -а, що переховується чи уникає відбування покарання за законом чи юрисдикцією суду.

**Обвинувачений / -а:** особа, яку обвинувачують у скоєнні одного чи сукупності кримінальних правопорушень, що вказані в обвинувальному акті.

**Виправдувальний вирок:** судове рішення про невинуватість обвинуваченого.

**Трибунали *ad hoc*:** міжнародні трибунали, створені для розслідування та притягнення до відповідальності винних у справах щодо значного порушення прав людини та міжнародного гуманітарного права у специфічних конфліктах чи ситуаціях. До таких прикладів належать Міжнародний кримінальний трибунал щодо колишньої Югославії, Міжнародний кримінальний трибунал щодо Руанди та інші.

**Відкладення, оголошення перерви:** перенесення або призупинення судового засідання чи судового розгляду на іншу дату.

**Aggression:** The use of armed force by a state against the sovereignty, territorial integrity or political independence of another state, or in any manner inconsistent with the Charter of the United Nations. It consists of the planning, preparation, initiation or execution by a person in a position effectively to exercise control over or to direct the political or military action of a State, of an act of an aggression which, by its character, gravity and scale, constitutes a manifest violation of the Charter of the United Nations.

**Allegation:** A statement offered in a pleading describing a claim of fact that a party claims to be able to prove.

**Alternate Judge:** A stand-by Judge who sits in the place of a Judge who may be absent, is excused or is otherwise unavailable to carry out his / her judicial functions.

**American Convention on Human Rights (1969):** A treaty among member states of the Organization of American States, enshrining and protecting fundamental rights and freedoms for the peoples of those States.

**Агресія:** використання однією державою своїх збройних сил проти суверенітету, територіальної цілісності чи політичної незалежності іншої держави, чи будь-який спосіб, що суперечить Статуту Організації Об'єднаних Націй. Вона складається з планування, підготовки, ініціювання чи виконання особою, яка має можливість ефективно контролювати політичні чи військові дії держави, що вчиняє акт агресії, чи керувати ними, і за своїм характером, серйозністю та масштабом є явним порушенням Статуту Організації Об'єднаних Націй.

**Виправдання:** твердження, що наводяться у заяві про невинуватість та описують факти, які сторона може довести.

**Запасний суддя:** суддя, що перебуває в резерві та займає місце іншого судді, який відсутній, звільнений та/або не може виконувати суддівські функції.

**Американська конвенція про права людини (1969):** міжнародний договір, який підписали країни-члени Організації Американських Держав і який закріплює та захищає фундаментальні права й свободи народів, які населяють ці держави.

**Amicus curiae:** Latin for friend of the court. An independent party who appears in court or otherwise provides their legal opinion on matters or legal issues in order to assist the court in its deliberations. This status can only be conferred by the Trial Chamber.

**Amnesty:** A pardon for past criminal offenses for a class or group of individuals who are subject to trial but have not yet been convicted.

**Anonymous witness:** A witness whose identity is kept confidential.

**Appeal:** Also referred to as «appellate proceedings». A legal proceeding in which the appellant resorts to a higher court for the purpose of obtaining a reversal of the lower court's judgment or the granting of a new trial.

**Appeals Chamber:** The division of a court or tribunal which has the power and authority to review the decisions rendered by a lower court or the Trial Chamber. In international courts, an Appeals Chamber typically has the authority to affirm, reverse, or revise the decisions of the Trial Chamber if an

**Amicus curiae:** латинський термін, що означає «друг суду». Незалежна сторона, яка з'являється у суді та/або надає правову консультацію у справах чи правових ситуаціях з метою допомоги суду в обговоренні таких справ. Такий статус надає лише Судова палата.

**Амністія:** помилування конкретного класу чи групи осіб, які піддані суду, але ще не визнані винними за вчинення кримінальних правопорушень у минулому.

**Анонімний свідок:** свідок, чия особа конфіденційна.

**Апеляція:** також називається «апеляційним провадженням». Юридичне провадження, у якому апелянт звертається до вищого суду (суду другої інстанції), щоб отримати скасування рішення нижчого суду або призначення нового судового розгляду.

**Апеляційна палата:** палата суду або трибуналу, який уповноважений переглядати рішення, ухвалені нижчим судом або Судовою палатою. У міжнародних судах апеляційна палата зазвичай уповноважена затверджувати, скасовувати або переглядати рішення Судової



error of law invalidates a decision of the Trial Chamber, or an error of fact causes a miscarriage of justice.

**Appellant's brief:** A written document prepared by a party appealing a lower court's ruling or judgment that outlines the party's arguments and the legal authorities that support them.

**Arrest warrant:** A written order issued by a competent authority (such as a court) which permits law enforcement officers to detain a person in the context of criminal proceedings.

**Arrest:** The taking of a suspect, accused, or witness into custody pursuant to an arrest warrant.

**Authentic text:** The definitive language(s) of a document. This term is used in the context of documents being translated or appearing in different languages. Where a text appears in multiple languages, the «authentic text» refers to the language(s) which is authoritative.

**Background:** The circumstances and events surrounding or leading up to an event or occurrence.

палати, якщо помилка в законі позбавляє чинності рішення Судової палати, або якщо помилка факту спричиняє судову помилку.

**Апеляційна скарга:** письмовий документ, підготовлений стороною, яка оскаржує рішення або вирок нижчого суду (суду першої інстанції), що викладає аргументи сторони, а також юридичні органи, що їх підтримують.

**Ордер на арешт:** письмовий дозвіл, виданий компетентним органом (таким як суд), що дає право правоохоронним органам затримати особу у зв'язку з кримінальним провадженням.

**Арешт:** взяття підозрюваного / -ої, обвинуваченого / -ої чи свідка під варту відповідно до виданого ордера на арешт.

**Автентичний текст:** точне формулювання мови документа. Цей термін уживається в контексті документів, які перекладаються чи видані різними мовами. Якщо текст існує різними мовами, то «автентичний текст» стосується мови (мов), яка / -і є головною / -ими.

**Контекст / історія питання:** обставини та події, що супроводжують подію або випадок, чи передують їм.

**Basic Human Rights:** These are the rights which every human being, on account of his / her belonging to the human race, is entitled to, without any discrimination to sex, color, race, religion, land and nationality. These include the right to silence, freedom of speech, due process and the presumption of innocence.

**Brief in reply:** A written document drafted by an appellant in response to a brief submitted by the opposing party that seeks to undermine the arguments and authorities outlined in the appellant's brief.

**Challenge a ruling (to):** The practice of appealing a decision or judgment issued by a judge or judges.

**Challenge to jurisdiction:** An argument set forth by a party that the case in question falls outside the legal parameters, and hence the power, of the court.

**Chambers:** A description of the offices of a judge. It can also refer to the different divisions of an international court.

**Chapter VII of the Charter of the UN:** The section of the UN Charter that empowers the UN Security Council to act in response to threats to international peace and security.

**Основні права людини:** права, які має кожна людина вже через свою належність до людського роду, без будь-якої дискримінації щодо статі, кольору шкіри, раси, релігії, країни та національності. До таких прав належить право зберігати мовчання, свобода слова, належна правова процедура та презумпція невинуватості.

**Відзив:** письмовий документ, підготовлений апелянтом у відповідь на документ, поданий іншою стороною, у якому здійснюється спроба спростувати аргументи та правові підстави, викладені в апеляційній скарзі.

**Оскарження рішення:** практика оскарження рішення або вироку, ухваленого суддею чи суддями.

**Оскарження юрисдикції:** аргумент, висунутий стороною, що справа, про яку йдеться, виходить за межі правової площини а отже, повноважень конкретного суду.

**Палати:** опис офісів судді. Може також стосуватися різних відділів міжнародного суду.

**Розділ VII Статуту ООН:** розділ Статуту ООН, що уповноважує Раду Безпеки ООН на вчинення відповідних дій у разі виникнення загрози міжнародному миру та безпеці.

**Character witnesses:** A person who provides testimony about an accused's character, ethical qualities and reputation.

**Closed session / session *in camera*:** A court hearing session that is closed to the public. The Latin term *in camera* means, in a legal context: «in the chamber», «in private».

**Closing arguments:** Oral submissions made to a court at the end of a trial by the prosecution and defense in which each party provides its assessment of the evidence and testimony presented during the trial and sets out the reasons why the verdict should favor that party.

**Command responsibility:** A concept of superior accountability. It holds that a commander, knowing or having reason to know that a criminal act has been or is about to be committed by his / her subordinate(s), will be held criminally liable if s / he does not take the necessary and reasonable measures to prevent the crime(s) or punish the offender(s). It is also referred to as superior responsibility.

**Свідки, викликані до суду для свідчення про моральні якості підсудного:** особа, яка надає свідчення про характер обвинуваченого / -ої, його / її етичні якості та репутацію.

**Закрите засідання / засідання в закритому режимі:** судове засідання, яке закрите для громадськості. Латинський термін *in camera* в юридичному контексті означає: «у залі судового засідання», «у приватному порядку».

**Заключні виступи:** усні заяви, зроблені в суді наприкінці судового розгляду сторонами обвинувачення і захисту, у яких кожна сторона надає свою оцінку доказів, досліджених під час розгляду справи, та викладає причини, чому вирок має бути на користь тієї чи іншої сторони.

**Відповідальність керівника:** концепція вищої підзвітності. Вона передбачає, що керівник, який знає або має підстави знати, що злочин було скоєно або ось-ось буде скоєно його / її підлеглими, буде нести кримінальну відповідальність, якщо не вживе необхідних і обґрунтованих заходів для запобігання злочину / -ам або покарання правопорушників. Це також називається «відповідальність вищого керівництва».

**Commutation of sentence:**

The reduction of the length of imprisonment.

**Concurrent jurisdiction:**

Jurisdiction exercised simultaneously by more than one court over the same subject matter.

**Confession:** A voluntary statement made by a person charged with the commission of a crime acknowledging their guilt for the offense charged and disclosing the circumstances of the act and their role in the crime.

**Confirmation of Charges:** *see*

Confirmation of the indictment.

**Confirmation of the indictment:**

The process by which a Judge or Chamber assesses the evidence and material presented by the Prosecution to support the crimes alleged in an indictment. On the basis of the submissions by the Prosecutor and the supporting documents, the Judge or Chamber assesses whether there is a *prima facie* case (*see below*) and confirms or declines to confirm the indictment.

**Contempt of the Tribunal:** An offence against the integrity, dignity or effective functioning of the court, which is liable to be punished. It includes acts such as deliberately obstructing the court's proceedings

**Пом'якшення покарання:**

зменшення терміну ув'язнення.

**Конкурентна юрисдикція:**

юрисдикція, що здійснюється одночасно більше ніж одним судом над тим самим предметом.

**Зізнання:** добровільна заява особи, обвинуваченої у скоєнні злочину, в якій вона визнає свою вину за висунутим обвинуваченням і розкриває обставини скоєння злочину та свою роль у ньому.

**Підтвердження обвинувачення:**

*див.* підтвердження обвинувального акта.

**Підтвердження обвинувального**

**акта:** процес, за допомогою якого суддя або Судова палата оцінює докази та матеріали, подані стороною обвинувачення для підтвердження злочинів, зазначених в обвинувальному акті. На основі поданих матеріалів прокурора та супутніх документів, суддя або Судова палата визначає, чи є справа *prima facie* (*див. нижче*) і підтверджує або відмовляється підтвердити обвинувальний акт.

**Зневага до трибуналу:**

правопорушення проти цілісності, гідності або ефективного функціонування суду, яке підлягає покаранню. Це такі дії, як навмисне перешкоджання судовому

by refusing to obey a court order or interfering with court procedures or expressing abuse against or showing disrespect for the court. Contempt may be punishable by fines or imprisonment, or both.

**Convicted person:** An individual who has been found guilty of a crime.

**Conviction:** A finding of guilt beyond a reasonable doubt by a court for a criminal offence.

**Cooperation with the Tribunal / Court:** The assistance and support given to a Tribunal in the fulfilment of its mandate. Such cooperation can include, among other things, arresting persons wanted by the Court, providing evidence for use in proceedings, relocating witnesses, and enforcing the sentences of convicted persons.

**Crimes against Humanity:** Serious violations or inhumane acts committed as part of a widespread or systematic attack (with the perpetrator's knowledge that s / he is contributing to such an attack) directed against any civilian population. These include acts like murder, extermination, enslavement, deportation, torture, rape, persecution, enforced disappearance, and apartheid.

провадженню шляхом відмови підкорятися судовому наказу або втручання в судові процедури, чи висловлювання образ на адресу суду або вияв неповаги до нього. За непокору передбачено покарання у вигляді штрафу або ув'язнення, або і те, й інше.

**Засуджена особа:** особа, яка була визнана винною у скоєнні злочину.

**Засудження:** визнання винуватості особи поза розумним сумнівом за вчинення кримінального правопорушення.

**Співпраця з трибуналом / судом:** допомога і підтримка, надані трибуналу для виконання його наказів / розпоряджень. Така співпраця може охоплювати, зокрема, арешт осіб, яких розшукує суд, надання доказів для використання у провадженнях, переміщення свідків та виконання вироків засуджених осіб.

**Злочини проти людяності:** серйозні порушення або нелюдські дії, вчинені в рамках широкомасштабного або систематичного нападу (з усвідомленням злочинцем того, що він / вона сприяє такому нападу), спрямовані проти будь-якого цивільного населення. До таких актів належать вбивство, знищення, поневолення, депортація, катування, зґвалтування, переслідування, насильницьке зникнення та апартеїд.

**Cross-examination:** The practice of questioning a witness produced by the opposing side in order to challenge the truthfulness of their testimony.

**Defense counsel / defense lawyer:** Lawyer who represents one or more persons facing criminal charges.

**Deliberations:** The discussions and processes that take place after a trial or hearing and during which the judges retire and consider the arguments and evidence presented to them so as to reach a decision in the case.

**Deposition:** The testimony of a witness produced in writing taken upon examination by a party, not in open court, but in pursuance of an order issued by a Judge for later use in trial proceedings.

**Detention on remand:** The detaining of suspects or accused, following their transfer to the Tribunal's custody by the authority which originally arrested them, prior to the commencement of trial proceedings until the final decision of the judges.

**Detention unit:** The establishment where an accused is detained during the proceedings before a Tribunal.

**Перехресний допит:** практика допиту свідка, наданого протилежною стороною, з метою поставити під сумнів правдивість його свідчень.

**Адвокат сторони захисту / захисник:** адвокат, який захищає одну або кілька осіб, проти яких висунуто кримінальні звинувачення.

**Нарадча (нарадча кімната) / обговорення:** обговорення і процеси, що відбуваються після судового розгляду або слухання, під час яких судді виходять з зали суду та розглядають аргументи і докази, щоб ухвалити рішення у справі.

**Свідчення (письмові):** повідомлення свідка, які сторона надає у письмовій формі після допиту, не в залі суду, а відповідно до ухвали судді для подальшого використання в судовому процесі.

**Тримання під вартою:** утримання підозрюваних або обвинувачених, після передачі їх під юрисдикцію трибуналу, органами, які їх арештували до початку судового процесу і до остаточного рішення суддів.

**Слідчий ізолятор:** місце, де утримують обвинуваченого / -у під час судового провадження перед трибуналом.

**Direct examination:** A trial stage during which a party's attorney questions their own witness to elicit evidence that supports their case. During this process, the attorney asks open-ended questions to allow the witness to provide detailed and narrative responses. Leading questions, which suggest specific answers, are generally not allowed.

**Disclosure obligations:** The duty imposed on a party during trial proceedings to notify the opposing party of the existence of documents, materials or evidence relevant to the case and to make them available for inspection.

**Disclosure:** The act of revealing the evidence held by the Defense or Prosecution to the opposing party in a trial.

**Disqualification of a Judge:** Where a judge is prevented, either by order of the court or through voluntary recusal, from sitting on a case because of a personal interest or previous association that might affect or appear to affect his / her impartiality.

**Прямий допит:** етап судового процесу, під час якого адвокат сторони допитує свого свідка, щоб отримати докази на користь його справи. Під час цього процесу, адвокат ставить питання відкритого типу, щоб свідок міг надати детальні та розгорнуті відповіді. Навідні питання (які містять підказки до конкретних відповідей) зазвичай не дозволяються.

**Зобов'язання розкрити інформацію:** обов'язок, покладений на сторону під час судового процесу, повідомити протилежну сторону про наявність документів, матеріалів або доказів, що стосуються справи, та надати їх для ознайомлення.

**Розкриття інформації (відомостей):** дія, пов'язана з розкриттям доказів, які є у сторони захисту або прокуратури, іншій стороні під час судового процесу.

**Відвід судді:** усунення судді від участі у розгляді справи, через рішення суду або через самовідвід з огляду на сумніви в його / її об'єктивності та неупередженості.

**Due process:** The concept by which those subject to legal proceedings, notably persons charged with committing crimes, should have their rights under the law respected at all times throughout the process from arrest through trial and sentencing, and should receive the full benefit and protections that those rights confer.

**Equality of arms:** A concept by which each party must be afforded a reasonable opportunity to present its case. Both parties are treated in a manner ensuring that they have a procedurally equal position during the course of the trial.

**European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (1950):** A treaty among member states of the Council of Europe, enshrining and protecting fundamental rights and freedoms for the peoples of those States.

**European Court of Human Rights (ECHR):** An independent human rights court created by the European Convention on Human Rights (1950) to interpret and enforce its provisions.

**Ex novo:** Latin term meaning «from anew», or from the beginning.

**Належна правова процедура:** концепція, згідно з якою особи, що підлягають юридичним провадженням, особливо ті, що звинувачені у скоєнні злочинів, мають право на те, щоб їхні права, передбачені законом, дотримувалися впродовж усього процесу – від арешту до суду та винесення вироку, і мають отримувати повний обсяг переваг та захисту, що надаються цими правами.

**Рівність сторін:** концепція, згідно з якою кожній стороні повинна бути надана розумна можливість представити свою позицію. Обидві сторони під час судового процесу мають бути забезпечені процедурною рівністю.

**Європейська конвенція про захист прав людини і основоположних свобод (1950):** договір між державами-членами Ради Європи, який закріплює та захищає основоположні права і свободи людей у цих державах.

**Європейський суд з прав людини (ЄСПЛ):** незалежний суд з прав людини, створений Європейською конвенцією з прав людини (1950) для тлумачення та забезпечення виконання її положень.

**Ex novo:** латинський термін, що означає «заново» або «спочатку».



**Ex parte:** A Latin term meaning, literally, «from apart». In a legal context, it refers to court proceedings conducted by one party in the absence of the other party in the case.

**Exculpatory evidence:** Evidence that tends to show the innocence of an accused person. If the Prosecutor is in possession of exculpatory evidence, s / he has a duty to disclose it to the Defense.

**Expedited appeals procedure:** The acceleration of appeals proceedings so that deliberations and determinations are conducted expeditiously. Appeals subject to this procedure may be heard entirely on the basis of the original record and written briefs by the parties, without oral argument.

**Expert witness:** A witness who has been shown to the court to be qualified by their special knowledge, skills or experience (scientific, technical, or other) and who can testify as a specialist in a specific field. Expert witnesses, as opposed to ordinary witnesses, can give their opinions based on their special knowledge or skill.

**Ex parte:** латинський термін, що буквально означає «окремо». У юридичному контексті він стосується судових процесів, що проводяться однією стороною без присутності іншої сторони у справі.

**Виправдувальні докази:** докази, які підтверджують невинуватість обвинуваченого / -ої. Якщо прокурор має докази, що виправдовують дії особи, він / вона має обов'язок представити їх стороні захисту.

**Процедура прискореного апеляційного розгляду:** швидке проведення апеляційних проваджень, щоб ухвалення рішень і розгляд справи відбувалися оперативно. Апеляції, що підлягають цій процедурі, можуть розглядатися виключно на основі первинних матеріалів і письмових заяв від сторін без усного аргументування.

**Свідок-експерт:** свідок, якого суд визнав кваліфікованим, зі спеціальними знаннями, навичками або досвідом (науковим, технічним чи іншим) і може давати свідчення як фахівець у певній галузі. Свідки-експерти, на відміну від звичайних свідків, можуть висловлювати свої думки на основі їхніх спеціальних знань або навичок.

**Extraordinary African Chambers (EAC):** Established in 2013 by the African Union and the Government of the Republic of Senegal within the Senegalese courts to try Hissène Habré, the former President of Chad, for international crimes including torture, war crimes, and crimes against humanity committed in Chad from 7 June 1982 to 1 December 1990.

**Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (ECCC):** A Cambodian court with international participation (hybrid court) established in 2003 by the United Nations and the Government of Cambodia to try senior members of the Khmer Rouge for serious violations of Cambodian penal law and international criminal law committed between 17 April 1975 and 6 January 1979 during which time around 3 million people (approximately 25 % of Cambodia's population at the time) are estimated to have perished.

**Forensic evidence:** Material obtained by the application of scientific methodology, and which is used in court to prove facts or disprove allegations. Examples of forensic evidence include medical evidence obtained through DNA testing, pathological examination

**Надзвичайні африканські палати (НАП):** засновані в 2013 році Африканським Союзом і Урядом Республіки Сенегал в рамках сенегальських судів для судового розгляду справи Гіссена Хабре, колишнього президента Чаду, за скоєння міжнародних злочинів, включаючи тортури, воєнні злочини та злочини проти людяності, скоєні в Чаді з 7 червня 1982 року по 1 грудня 1990 року.

**Надзвичайні палати у судах Камбоджі (НПСК):** Камбоджійський суд з міжнародною участю (гібридний суд), заснований у 2003 році Організацією Об'єднаних Націй та Урядом Камбоджі для судового розгляду старших членів «червоних кхмерів» за серйозні порушення камбоджійського кримінального законодавства та міжнародного кримінального права, вчинені у період з 17 квітня 1975 року по 6 січня 1979 року. Протягом цього часу загинуло близько 3 мільйонів осіб (приблизно 25 % населення Камбоджі на той час).

**Докази, отримані шляхом судово-медичної експертизи:** висновок, сформульований за результатами дослідження з використанням спеціальних знань, який використовується в суді для доведення фактів або спростування звинувачень.

of human remains found in a mass grave, or evidence from a ballistics expert.

**Freedom to assess evidence:**

The ability to analyze and review evidentiary material free from interference or disruptions.

**Frivolous or vexatious:** Pleadings, motions or arguments that carry little weight or importance; where they are clearly insufficient on their face, and do not counter or relate to the material points or arguments made by the opposing party.

**Geneva Conventions:** A series of international treaties established to protect the rights and welfare of individuals during armed conflicts. Adopted between 1864 and 1949, they set standards for humanitarian treatment of war victims, including wounded soldiers, prisoners of war, and civilians. These conventions aim to limit the effects of war and ensure humane treatment, forming the core of international humanitarian law.

Прикладами судової експертизи є медичні докази, отримані через ДНК-тестування, патологоанатомічне обстеження людських залишків з масового поховання, або докази від експерта з балістики.

**Свобода оцінювати**

**докази:** можливість аналізувати та переглядати доказовий матеріал без сторонніх перешкод чи втручання.

**Необґрунтований / -а чи**

**несуттєвий / -а:** пояснення, клопотання або аргументи, які є несуттєві або маловажливі; коли вони явно недостатні й не стосуються суттєвих пунктів або аргументів, поданих протилежною стороною.

**Женевські конвенції:** серія міжнародних договорів, прийнятих для захисту прав і свобод осіб під час збройних конфліктів. Прийняті у період з 1864 по 1949 рік, вони встановлюють стандарти гуманного поводження з жертвами війни, включаючи поранених солдатів, військовополонених і цивільних осіб. Ці конвенції мають на меті обмежити вплив наслідків війни й забезпечити гуманне ставлення, формуючи основу міжнародного гуманітарного права.

**Genocide:** Any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:  
(a) Killing members of the group;  
(b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;  
(c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; (d) Imposing measures intended to prevent births within the group; (e) Forcibly transferring children of the group to another group. This definition can be found in Art. II of the 1948 Genocide Convention and Statutes of the ICTY, ICTR and the ICC.

**Guilty plea:** A formal admission in court by an accused that s / he committed the specific crime(s) alleged in an indictment.

**Hybrid courts:** Courts which enforce a combination of international criminal law and domestic criminal law and include both international and local judges, prosecutors and staff. The Special Tribunal for Lebanon, the Special Court for Sierra Leone, the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, and the Kosovo Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office are examples of hybrid courts.

**Геноцид:** будь-які з наведених дій, вчинених з наміром знищити, повністю або частково, національну, етнічну, расову або релігійну групу як таку:  
(а) вбивство членів такої групи;  
(б) спричинення серйозних тілесних або психічних ушкоджень членам такої групи; (в) умисне створення для такої групи умов життя, спрямованих на фізичне її знищення повністю або частково; (г) вжиття заходів, що мають на меті запобігання народжуваності всередині такої групи; (ґ) насильне переміщення дітей такої групи до іншої групи. Це визначення можна знайти в ст. II Конвенції про геноцид 1948 року та Статутах МТКЮ, МТР і МКС.

**Визнання вини:** офіційне визнання в суді обвинуваченим / -ою того, що він / вона скоїв / -ла конкретні злочини, що зазначені в обвинувальному акті.

**Гібридні суди:** суди, які поєднують міжнародне кримінальне право та національне кримінальне право, і включають як міжнародних, так і місцевих суддів, прокурорів та співробітників.  
Приклади гібридних судів:  
Спеціальний трибунал по Лівану, Спеціальний суд для Сьєрра-Леоне, Надзвичайні палати у судах Камбоджі та Спеціальні палати Косово та Офіс спеціального прокурора.

**Immunity:** Different types of immunities that protect state officials from legal processes in foreign jurisdictions. Functional immunity protects all state officials for acts performed in their official capacity, applies even after the person leaves office, and is limited to official acts. Personal immunity applies to high-ranking officials (e.g., heads of state, heads of government, foreign ministers), is tied to the term of office, and applies to both official and private acts. International Criminal Law is not fully settled on the matter of immunities when it comes to international crimes.

***In camera:*** Latin term meaning «in the chamber», referring to proceedings which take place in private, in an enclosed room, or behind closed doors, without the presence of the public or the media. *See also* Closed Session.

**Indictment:** A formal document accusing one or more persons of committing a crime or series of crimes. It is usually read out to the accused at the commencement of the trial before they are asked to plead, i.e. to declare whether they are guilty or not guilty of the crime.

**Імунітет / недоторканість:** різні види імунітетів, що захищають державних службовців від судових процесів в іноземних юрисдикціях. Функціональний імунітет захищає всіх державних службовців за дії, вчинені за їхнього терміну на посаді, і застосовується навіть після того, коли особа залишає посаду, і обмежується офіційними діями. Особистий імунітет стосується високопосадовців (наприклад, глав держав, урядів, міністрів закордонних справ), прив'язаний до терміну перебування на посаді та поширюється і на офіційні та приватні дії. У міжнародному кримінальному праві ще не повністю визначено імунітети у контексті міжнародних злочинів.

***In camera:*** латинський термін, що означає «у залі судового засідання», належить до процесуальних дій, що проводяться приватно, у закритій кімнаті або за зачиненими дверима, без присутності громадськості чи засобів масової інформації. *Див. також* закрите засідання.

**Обвинувальний акт:** процесуальний документ, в якому висувається звинувачення одній або кільком особам у скоєнні злочину або сукупності злочинів. Зазвичай його зачитують підсудному / -ій на початку судового процесу, після чого його / її просять відповісти на звинувачення, тобто заявити, визнає він / вона свою вину чи заперече її.

**Indigent:** A person found by the court to be unable to afford the hiring of a lawyer or otherwise meet the expenses of defense in a criminal matter. If the defendant is determined to be indigent, defense counsel is appointed and remunerated by the court.

**Initial appearance and plea:** The first public appearance in court by an accused and his counsel following the execution of an arrest warrant or issuance of a summons to appear or following his voluntary surrender or transfer to the seat of the Tribunal. *Plea* refers to the response given by an accused after being asked to answer the charges alleged in the indictment with a *guilty* or *not guilty* response.

**Instruments of restraint:** Instruments of control, such as handcuffs, that are used only on the order of the Registrar as a precaution against escape, or in order to prevent an accused from self-injury, injury to others or to prevent serious damage to property. Instruments of restraint are removed when the accused appears before a Chamber, unless the Chamber authorizes their continued use.

**Intention to avoid trial / Impossibility to attend:** Where the accused has expressly and in writing waived his right to be present at

**Малозабезпечена особа:** особа, яку суд визнав такою, що не може дозволити собі найняти адвоката або покрити витрати на захист у кримінальній справі. Якщо підсудного / -у визнають мало-забезпеченим / -ою, суд призначає й оплачує йому / -їй захисника.

**Початкова явка та офіційна заява підсудного / -ої:** перша публічна поява обвинуваченого / -ої в суді разом з його / її адвокатом після видачі ордера на арешт, видачі повістки про явку, добровільної здачі або передачі до місця розташування трибуналу. «Офіційна заява підсудного / -ої» стосується відповіді обвинуваченого / -ої на запит щодо пред'явлених йому / -їй обвинувачень, зазвичай відповідь складається зі слів «винен / винна» або «не винен / не винна».

**Засоби обмеження:** засоби контролю, такі як наручники, які використовуються лише за наказом реєстратора як запобіжний захід проти втечі або з метою запобігання самопошкодженню обвинуваченого, нанесенню шкоди іншим особам або серйозному пошкодженню майна. Засоби обмеження знімаються, коли обвинувачений з'являється перед колегією суддів, якщо тільки вона не санкціонує їх подальше використання.

**Намір уникнути судового процесу / неможливість присутності:** ситуація, коли обвинувачений / -а явно та у письмовій

proceedings before an international Tribunal, has not been handed over to the Tribunal by the State authorities concerned within a reasonable time, or has absconded or otherwise cannot be found and all reasonable steps have been taken to secure his appearance before the Tribunal and to inform him of the charges.

***Inter alia:*** A Latin term meaning «among other things».

***Inter partes:*** A Latin term meaning «between the parties». It refers to a legal action or communication taking place between the parties involved in the case.

**Inter-American Court of Human Rights:** An independent human rights court created by the American Convention on Human Rights (1969) to interpret and enforce its provisions.

**International cooperation:** The assistance and support given by the international community to a Tribunal in the fulfilment of its mandate. Such cooperation can include arresting persons wanted by the Court, providing evidence for use in proceedings, relocating witnesses, and enforcing the sentences of convicted persons.

формі відмовився / -лася від свого права бути присутнім / -ою на судових засіданнях перед Міжнародним трибуналом, не був / -ла переданий / -а трибуналу відповідними державними органами протягом розумного строку, втік / втекла або не може бути знайдений / -а іншим способом, і всі належні заходи для забезпечення його / її явки перед трибуналом та інформування про пред'явлені йому / їй звинувачення було дотримано.

***Inter alia:*** латинський термін, що означає «серед іншого».

***Inter partes:*** латинський термін, що означає «між сторонами». Він стосується юридичної дії або комунікації, що відбувається між сторонами, залученими в справу.

**Міжамериканський суд з прав людини:** незалежний суд з прав людини, створений Американською конвенцією про права людини (1969) для тлумачення та забезпечення виконання її положень.

**Міжнародне співробітництво:** допомога та підтримка, яку надає міжнародна спільнота трибуналу для виконання його мандата. Таке співробітництво може включати арешт осіб, яких розшукує конкретний суд, надання доказів для використання у провадженнях, переміщення свідків та виконання вироків засуджених осіб.

**The International Court of Justice (ICJ):** The principal judicial organ of the United Nations, established in 1945 with jurisdiction over states (not individuals). Located in The Hague, Netherlands, it settles legal disputes between states and gives advisory opinions on international legal issues.

**International Covenant on Civil and Political Rights (1966):** An international treaty adopted by the United Nations General Assembly, enshrining and protecting the fundamental individual rights and freedoms of the citizens of State parties.

**International criminal law (ICL):** a body of international rules designed both to proscribe certain categories of conduct (war crimes, crimes against humanity, genocide, torture, aggression, international terrorism) and to make those persons who engage in such conduct criminally liable. ICL also regulates international proceedings before international courts, for prosecuting and trying persons accused of such crimes.

**Міжнародний суд справедливості (МСС):** головний судовий орган Організації Об'єднаних Націй, створений у 1945 році з юрисдикцією щодо держав (не індивідів). Розташований у Гаазі, Нідерланди, він розглядає правові спори між державами та надає консультативні висновки щодо міжнародно-правових питань.

**Міжнародний пакт про громадянські і політичні права (1966):** міжнародний договір, схвалений Генеральною Асамблеєю ООН, який закріплює та захищає основні особисті права та свободи громадян держав-учасниць.

**Міжнародне кримінальне право (МКП):** сукупність міжнародних норм, метою яких є як заборона певних моделей поведінки (воєнні злочини, злочини проти людяності, геноцид, тортури, агресія, міжнародний тероризм), так і притягнення осіб, які вчиняють такі дії, до кримінальної відповідальності. МКП також регулює міжнародні провадження перед міжнародними судами, що займаються притягненням до відповідальності та судовим розглядом для осіб, обвинувачених у таких злочинах.



**International Criminal Court (ICC):** A permanent Court which began operations on 1 July 2002. The ICC was established by an international treaty known as the Rome Statute of the ICC. It has jurisdiction over genocide, crimes against humanity, war crimes, and aggression committed by individuals or citizens of signatory states or committed on their territories, regardless of the perpetrator's citizenship. The Security Council can also refer a case for trial at the ICC. Based on the principle of complementarity, the ICC can only intervene when domestic judicial institutions are unwilling or unable to act.

**International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY):** An international tribunal created by the UN Security Council in 1993 pursuant to its powers under Chapter VII of the UN Charter. Operating until 2017, it was mandated to investigate and prosecute international crimes that took place during the conflicts in the Balkans in the 1990s. As the first modern international criminal tribunal, the ICTY generated groundbreaking jurisprudence. Upon closure, its remaining work was transferred to the United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (*see below*).

**Міжнародний кримінальний суд (МКС):** постійний суд, який розпочав свою діяльність 1 липня 2002 року. МКС був створений міжнародним договором, відомим як Римський статут МКС. Він має юрисдикцію щодо геноциду, злочинів проти людяності, воєнних злочинів та агресії, скоєних особами – громадянами держав-учасниць або на їхніх територіях, незалежно від громадянства злочинця. Рада Безпеки також може передати справу на розгляд МКС. Виходячи з принципу комплементарності, МКС може втручатися лише тоді, коли національні судові органи не бажають або не в змозі діяти.

**Міжнародний кримінальний трибунал щодо колишньої Югославії (МТКЮ):** міжнародний трибунал, створений Радою Безпеки ООН у 1993 році на підставі її повноважень згідно з главою VII Статуту ООН. Функціонував до 2017 року і мав мандат розслідувати та притягувати до відповідальності за скоєння міжнародних злочинів, що були під час конфліктів на Балканах у 1990-х роках. Як перший сучасний міжнародний кримінальний трибунал, МТКЮ створив новаторський правовий механізм. Після закриття, роботу, що залишилася було передано Міжнародному залишковому механізму для кримінальних трибуналів ООН (*див. вище*).

**International Criminal Tribunal for the Rwanda (ICTR):** An international tribunal created by the UN Security Council in 1994 pursuant to its powers under Chapter VII of the UN Charter. Operating until 2015, it was mandated to investigate and prosecute international crimes committed in Rwanda between 1 January and 31 December 1994. The ICTR made significant contributions to the development of the law of genocide and atrocity speech. Upon closure, its remaining work was transferred to the United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (*see below*).

**International Humanitarian Law (IHL):** A set of rules and principles designed to limit the effects of armed conflict. It protects those who are not participating in hostilities, such as civilians, medical personnel, and aid workers, and restricts the means and methods of warfare. Rooted in the Geneva Conventions and their Additional Protocols, IHL aims to ensure human dignity and reduce suffering during war. Also referred to as *ius in bello* (*see below*).

**Міжнародний кримінальний трибунал щодо Руанди (МТР):** міжнародний трибунал, створений Радою Безпеки ООН у 1994 році на підставі її повноважень згідно з главою VII Статуту ООН. Функціонував до 2015 року і мав мандат розслідувати та притягувати до відповідальності за міжнародні злочини, скоєні у Руанді в період з 1 січня до 31 грудня 1994 року. МТР зробив вагомий внесок у розвиток права щодо геноциду та заклик до жорстокості. Після його закриття, робота, що залишилася, була передана Міжнародному залишковому механізму для кримінальних трибуналів ООН (*див. нижче*).

**Міжнародне гуманітарне право (МГП):** набір правил та принципів, метою яких є обмеження наслідків збройних конфліктів. Воно захищає тих, хто не бере участі у бойових діях, такі групи як цивільні особи, медичний персонал і працівники допоміжних служб, та обмежує засоби і методи ведення війни. Засноване на Женевських конвенціях та їхніх Додаткових протоколах, МГП прагне забезпечити людську гідність і зменшити страждання під час війни. Ще відоме як *ius in bello* (*див. нижче*).

**Investigation:** All activities undertaken by the Prosecutor under a Tribunal's Statute and the Rules for the collection of information and evidence, whether before or after an indictment is confirmed.

***Ius ad bellum / Ius in bello:*** *Ius ad bellum* refers to the set of legal norms that determine the conditions under which states may lawfully resort to war or use force, primarily governed by the UN Charter. *Ius in bello* regulates the conduct of parties during armed conflict, focusing on protecting those not involved in hostilities and limiting the methods and means of warfare (also referred to as International Humanitarian Law, *see above*).

**Joinder of accused:** Where the cases of persons accused of crimes falling under the jurisdiction of a Tribunal are merged so that they are jointly charged and tried.

**Joinder of crimes:** Where two or more crimes are merged into one indictment if the conduct falls within the jurisdiction of the Statute and the alleged crimes were committed by the same accused.

**Розслідування:** всі дії, що здійснює конкретний прокурор, відповідно до Статуту трибуналу та Правил для збору інформації та доказів, як до, так і після підтвердження обвинувального акта.

***Ius ad bellum / Ius in bello:*** *Ius ad bellum* належить до низки правових норм, які визначають умови, за яких держави можуть на законній підставі вдаватися до війни або використовувати силові структури, здебільшого регульовані Статутом ООН. *Ius in bello* регулює дії сторін під час збройного конфлікту, зосереджуючи увагу на захисті тих, хто не бере участі у бойових діях, і обмежуючи методи та засоби ведення війни (також відоме як Міжнародне гуманітарне право, *див. вище*).

**Об'єднання обвинувачених:** коли справи осіб, обвинувачених у злочинах, що підпадають під юрисдикцію трибуналу, об'єднують так, що їх спільно звинувачують і судять.

**Об'єднання злочинів:** коли два або більше злочинів об'єднуються в один обвинувальний акт, якщо такі дії підпадають під юрисдикцію Статуту і йдеться про одні й ті ж злочини, скоєні одним і тим самим обвинуваченим.

**Joinder:** The combination of separate parties or claims into a single proceeding in one trial on the grounds that there is a common case to be made against them.

**Judge Rapporteur:** A judge entrusted with the drafting a decision of the Chamber or to whom responsibility is delegated for one or more specific matters of law or fact in dispute between the Parties. Such a judge is designated by the Presiding Judge of the Trial Chamber or of the Appeals Chamber, in consultation with the Judges of their respective Chambers.

**Judge:** An individual who presides over a Tribunal's judicial proceedings. A judge's primary role is to make rulings on issues and cases that come before him or her. This ranges from entertaining requests for the protection of witnesses who come to testify before the Tribunal, to issuing arrest warrants, to admitting evidence and eventually determining the guilt or innocence of an accused. In doing so, Judges are obliged to carry out their task in a fair, impartial and judicious manner.

**Judgment of acquittal at close of Prosecutor's Case:** At the close of the Prosecutor's case, the Trial Chamber may, by oral decision and

**Об'єднання:** об'єднання окремих сторін або вимог в одне провадження в одному судовому процесі на підставі того, що є спільна судова справа проти них.

**Суддя-доповідач:** суддя, якому доручено підготовку рішення палати, або який несе відповідальність за одне або кілька конкретних питань щодо права чи факту, що є предметом спору між сторонами. Такого суддю призначає суддя Судової палати, який головує, або Апеляційної палати за погодженням з суддями відповідних палат.

**Суддя:** особа, яка головує в судових провадженнях трибуналу. Основна роль судді полягає в ухваленні рішень щодо питань і справ, що надходять до нього / неї. Це може включати задоволення клопотань про захист свідків, видачу ордерів на арешт, прийняття доказів і зрештою визначення вини чи невинуватості обвинуваченого / -ої. При цьому судді зобов'язані виконувати свою роботу чесно, неупереджено і розсудливо.

**Виправдувальний вирок після закриття справи прокурором:** після виступу прокурора, Судова палата може усним рішенням

after hearing submissions of the Parties, enter a judgment of acquittal on any count if there is no evidence capable of supporting a conviction on that count.

**Judgment:** The decision of a court at the conclusion of a trial or other legal proceedings.

**Judicial notice:** The act by which a court may take as proven certain facts without hearing evidence. This includes matters of common knowledge that are taken as facts without inquiry. Other facts (e.g. matters that can easily be checked in a standard work of reference and are reasonably indisputable) may be judicially noticed after inquiry.

**Jurisdiction:** The area and matters over which a court's legal authority extends. Jurisdiction can pertain to a geographical area, the time-frame, the subject matter of the case, or the nature of parties to a case.

**Jurisprudence:** The collection of judgments and decisions emanating from the courts of a jurisdiction. Also known as case law.

та після заслуховування позицій сторін, винести виправдувальний вирок за будь-яким обвинуваченням, якщо немає доказів, що підтверджують обвинувачення за цим пунктом.

**Рішення:** рішення суду після закінчення судового розгляду або інших юридичних проваджень.

**Визнання судом:** дія, за якої суд може вважати певні факти доведеними без дослідження доказів. Це включає загальновідомі питання, які приймаються як факти без розслідування. Інші факти (наприклад, питання, які можна легко перевірити в стандартному довіднику і які є достатньо неспірними) можуть бути відомими суду без доведення після вивчення обставин справи.

**Юрисдикція:** територія та сфери, на які поширюються юридичні повноваження суду. Юрисдикція може стосуватися географічної території, часових рамок, предмета справи або характеру сторін у справі.

**Судова практика:** збірка судових рішень і постанов, які готують суди певної юрисдикції. Також відома як прецедентне право.

**Kosovo Specialist Chambers and the Specialist Prosecutor's Office (KSC):** Established by Kosovo national authorities and part of the national judicial system, KSC is the first criminal court fully funded by the European Union. A hybrid court, it is based in the Netherlands and staffed with international judges, prosecutors and staff. The KSC is mandated to investigate and prosecute certain crimes against humanity, war crimes and other crimes under Kosovo law committed between 1 January 1998 and 31 December 2000.

**Legacy:** The impact on a domestic or international level that an international or hybrid tribunal leaves behind after its work is complete. For example, on a domestic level, a tribunal can help to build the skills of local lawyers, prosecutors, and judges, while on an international level, a tribunal can leave a rich body of jurisprudence that will inform future courts and judges.

**Legal professional privilege:** The confidentiality attached to communications made in the context of the professional relationship between a lawyer and his / her client.

**Спеціалізовані палати щодо Косово та Офіс спеціалізованого прокурора (СПК):** створені національними органами влади Косово та є частиною національної судової системи, СПК є першим кримінальним судом, повністю фінансованим Європейським Союзом. Як гібридний суд, він розташований у Нідерландах і укомплектований міжнародними суддями, прокурорами й апаратом. СПК має повноваження розслідувати і притягувати до відповідальності за скоєння певних злочинів проти людяності, воєнних злочинів та інших злочинів, відповідно до законодавства Косово, які було скоєно у період з 1 січня 1998 року до 31 грудня 2000 року.

**Спадок / надбання:** вплив на національному або міжнародному рівні, який залишає міжнародний або гібридний трибунал після закінчення своєї роботи. Наприклад, на національному рівні трибунал може сприяти розвитку навичок місцевих адвокатів, прокурорів і суддів, тоді як на міжнародному рівні трибунал може залишити значне напрацювання в галузі юриспруденції, яке буде корисним для майбутніх судів і суддів.

**Право на збереження адвокатської таємниці:** конфіденційність комунікацій, що здійснюються в контексті професійних відносин між адвокатом і його / її клієнтом.

**Legal representative of a victim participating in the proceedings:**

Counsel that represents and defends the interests of victims assigned to him / her in proceedings before a Tribunal that allows victim participation. Such counsel must possess the same qualifications as counsel for the defense.

**Legality of the evidence:** The legal status of the evidence. For example, where evidence has been elicited through illegal means, the legality of that evidence and the ability to present it in court would be questioned.

**Legitimate interests of States and international organizations:**

The various concerns of the international community and international organizations in areas such as confidentiality, security and monetary issues.

**Main actors in the proceedings:**

Denotes the different parties that play the main roles in proceedings. These are the Judges, the Prosecutor, Defense, Registry, the Accused and the representatives of victims.

**Юридичний / -а представник / -ця потерпілого / -ої, що бере участь**

**у провадженні:** особа, яка представляє та захищає інтереси потерпілих, призначених йому / їй у провадженнях перед трибуналом, що дозволяє участь потерпілого / -ої. Така особа повинна мати ті ж кваліфікації, що й представник / -ця сторони захисту.

**Належність та допустимість**

**доказів:** юридичний статус доказів. Наприклад, якщо докази були отримані незаконним шляхом, належність та допустимість цих доказів і можливість їхнього представлення в суді буде поставлено під сумнів.

**Законні інтереси держав і міжнародних організацій:**

різні проблеми міжнародної спільноти та міжнародних організацій у таких сферах, як конфіденційність, безпека та фінансові питання.

**Основні учасники у проваджен-**

**нях:** визначає різні сторони, які відіграють основні ролі у провадженнях. Це судді, прокурор, сторона захисту, реєстраційна служба, обвинувачений / -а та представники потерпілих.

**Measures alternative to detention:**

In order to encourage the accused and, indirectly, the State in which he is residing, to cooperate with a Tribunal, some Courts offer various measures alternative to detention to enable the accused to take part in his trial, either by video-conference or through his counsel, from his place of residence without being present at the Tribunal.

**Misconduct:** Conduct of the Prosecutor and his staff, Defense Counsel or a legal representative of a victim participating in the proceedings that is found by a Judge to be offensive, abusive or that obstructs the proper conduct of the proceedings, or that is negligent or otherwise fails to meet the acceptable standards of professional competence and/or ethics.

**Modes of liability:** The manner, method or way in which a person commits a crime. For example, by instigating, ordering, or aiding and abetting the crime.

**Motion requiring certification:** Motions that require a court's approval before they can be judicially considered.

**Заходи, альтернативні триманню**

**під вартою:** для заохочення обвинуваченого / -ої та, опосередковано, держави, в якій він / вона перебуває, до співпраці з трибуналом, деякі суди пропонують різні заходи, альтернативні триманню під вартою, щоб обвинувачений / -а могли брати участь у своєму судовому процесі через відео-конференцію, або через свого адвоката, з місця свого проживання без присутності у трибуналі.

**Неправомірна поведінка:**

поведінка прокурора та його помічників, адвоката сторони захисту або юридичного представника потерпілого / -ої, що бере участь у провадженні, яку суддя вважає образливою, принизливою або такою, що перешкоджає належному здійсненню провадження, або такою, що є недбалою або іншим чином не відповідає прийнятним стандартам професійної компетентності та/або етики.

**Види відповідальності:** спосіб, метод чи шлях, яким особа скоює злочин. Наприклад, через підбурювання, віддання наказів або пособництво у скоєнні злочину.

**Клопотання, що потребують**

**підтвердження:** клопотання, що потребують схвалення суду перед тим, як їх можна буде розглядати у судовому порядку.



**Motion:** A procedural device utilized to bring a limited, contested issue before a court for decision. A motion may be thought of as a request to the judge (or judges) to make a ruling on a specific issue in the case.

***Mutatis mutandis:*** Latin term meaning «with necessary changes in points of detail». Usually used to denote legal principles or reasoning that apply with equal force in different circumstances.

**National Security:** Concerns of interests of a State vital to its safety and security.

***Non bis in idem:*** Latin for «not twice for the same». In criminal law, it denotes the legal principle whereby a person cannot be tried twice for the same crime.

**Non-disclosure of identity:** The practice of maintaining as confidential the identity of an individual, thus precluding the release of their identity to the wider public, when it is deemed that that individual may be in danger or at risk.

**Клопотання:** процесуальний механізм, що використовується для винесення обмеженого, оспорюваного питання на розгляд суду. Клопотання можна розглядати як запит до судді (чи суддів) про ухвалення рішення з конкретного питання у справі.

***Mutatis mutandis:*** латинський термін, що означає «якщо необхідні зміни було внесено». Зазвичай використовується на позначення юридичних принципів або міркувань, які застосовуються рівносильно за різних обставин.

**Національна безпека:** інтереси держави, які є життєво важливими для її безпеки та захисту.

***Non bis in idem:*** латинський термін, що означає «не застосовувати двічі за одне й те ж саме». У кримінальному праві, це позначає юридичний принцип, згідно з яким особа не може бути притягнута двічі до відповідальності за один і той самий злочин.

**Нерозголошення особистих даних:** практика збереження конфіденційності особи, що включає розголошення її ідентифікаційних даних широкому загалу, коли вважається, що ця особа може бути у небезпеці або перебуває під загрозою.

**On-site investigation:** A detailed and careful examination of the location where the alleged crime took place.

**Opening statements:** Statements made at the start of a trial by the lawyers for the Defense and the Prosecution. The opening statement outlines the party's legal position and previews the evidence that will be produced later during the trial.

**Oral evidence:** Verbal testimony usually provided at trial and subject to cross-examination by the opposing party.

**Order:** A legally binding command or decision issued by a court.

**Organization of the Tribunal:** The different constitutive organs (Chambers, Office of the Prosecutor, Registry, Defense Office) that collectively form an international or hybrid Tribunal or Court.

**Pardon:** Where a finding of guilt and the sentence imposed by a court is set aside by a person or institution that has been empowered to do so.

**Participation of victims:** The contribution of victims, through their counsel, to court proceedings.

**Розслідування на місці:** детальне і ретельне обстеження місця, де, як стверджується, було скоєно злочин.

**Вступні промови:** заяви, зроблені на початку судового процесу стороною захисту та стороною обвинувачення. Вступна промова окреслює юридичну позицію сторони і містить попередній огляд доказів, які будуть представлені пізніше під час судового розгляду.

**Свідчення в усній формі:** усні свідчення, зазвичай надані під час судового розгляду і є предметом перехресного допиту з боку протилежної сторони.

**Наказ:** обов'язкове до виконання розпорядження або рішення, видане судом.

**Організація трибуналу:** різні статутні органи (палати, прокуратура, реєстраційна служба, офіс сторони захисту), які разом формують міжнародний або гібридний трибунал чи суд.

**Помилування:** коли рішення про винуватість і призначене судом покарання скасовує особа або установа, уповноважена на такі дії.

**Участь потерпілих:** внесок потерпілих через їхніх адвокатів у судові процеси.

**Penalty:** Sentence (decree of punishment) issued by a court or judge.

**Plea agreement:** An agreement in a criminal case whereby the prosecutor offers the defendant the opportunity to plead guilty, usually to a lesser charge or to the original criminal charge with a recommendation of a lighter than the maximum sentence.

**Plea:** *see* Initial appearance and plea.

**Plenary meeting of the Tribunal:** At *ad hoc* Tribunals, a meeting of the Tribunal's Judges where they consider, discuss, reject and/or accept proposed amendments to the Rules of Procedure and Evidence. The Judges also discuss matters relating to the internal functioning of Chambers and the Tribunal, supervise the general conditions of detention and address other matters provided for in the Statute or in the Rules.

**Practice Directions:** Directions issued by a Tribunal's President in regard to issues such as the filing of motions, depositions and video-link conferences.

**Покарання:** вирок суду, що визначає міру покарання (обвинувальний вирок суду), виданий судом або суддею.

**Угода про визнання винуватості:** угода у кримінальній справі, згідно з якою прокурор пропонує обвинуваченому / -ій можливість визнати свою вину, зазвичай за менш серйозним обвинуваченням або за притягненням до кримінальної відповідальності вперше з рекомендацією призначення м'якшого покарання, ніж максимальне.

**Визнання вини:** *див.* перша явка та визнання вини.

**Пленарне засідання трибуналу:** засідання суддів трибуналу на трибуналах *ad hoc*, де вони розглядають, обговорюють, відхиляють і/або приймають запропоновані зміни до Правил процедури та доказів. Судді також обговорюють питання, що стосуються внутрішньої діяльності палат і трибуналу, контролюють загальні умови утримання підозрюваних і вирішують інші питання, передбачені Статутом або Правилами.

**Практичні вказівки:** вказівки, видані президентом трибуналу, що стосуються таких питань, як подання клопотань, допити та проведення відеоконференцій.

**Pre-appeal conference:**

A conference convened by the Appeals Chamber or the Presiding Judge that allows any person in custody pending appeal the opportunity to raise issues in relation thereto, including their mental and physical condition.

**Pre-Defense Conference:**

A conference held by the Trial Chamber with the parties prior to the commencement of the Defense's case in trial proceedings where directions can be given in the interest of a fair and efficient trial.

**Prejudice:** Harm or detriment to the legal rights of an individual.

**Preliminary motion on jurisdiction:** A motion that challenges the Tribunal's authority to hear a case. This usually involves arguments based on the premise that the case before the Tribunal is beyond its perimeters or powers as envisaged in its Statute.

**Preliminary motion:** A motion which challenges a Tribunal's jurisdiction or the form of the indictment, seeks the severance of counts joined in one indictment, seeks separate trials in a case where multiple Accused have been charged in one indictment, or

**Конференція до апеляції:**

конференція, яку скликає Апеляційна палата або суддя, який головує, й яка дозволяє будь-якій особі, що перебуває під арештом в очікуванні апеляції, порушити питання, пов'язані з нею, включаючи їхній психічний та фізичний стан.

**Конференція перед захистом:**

конференція, яку проводить Судова палата з сторонами до початку виступу сторони захисту у судовому розгляді, і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного судового процесу.

**Упередженість:** збитки або шкода законним правам особи.

**Попереднє клопотання щодо юрисдикції:** клопотання, яке оспорує повноваження трибуналу розглядати справу. Це зазвичай включає наведення аргументів, що справа перед трибуналом виходить за межі його повноважень або компетенції, передбачених його Статутом.

**Попереднє клопотання:** клопотання, яке оспорує юрисдикцію трибуналу або форму обвинувального акта, вимагає розподілу обвинувачень, об'єднаних в одному обвинувальному акті, просить про окремі судові процеси у справі,

raises objections to a decision that an Accused does not qualify for assignment of counsel. Due to the nature of these motions, they must be filed in accordance with a strict time limit before the commencement of the trial phase.

**President of the Tribunal:**

A Tribunal's Judge, typically elected by his / her peers to that position. S / he is responsible for the effective functioning of the Tribunal and the good administration of justice and represents a Tribunal in its external relations.

**Presiding judge:** In jurisdictions with several judges, one of them is usually chosen to direct the management of the court, usually on a rotating basis. The presiding judge usually chairs a panel of several judges during hearings and supervises the business of the court (such as overseeing the calendar and chairing meetings of the judges).

**Presumption of innocence:** A legal principle whereby an accused is presumed to have not committed the crime of which s / he stands accused until the final decision of the Judges.

де кілька обвинувачених обвинувачуються в одному обвинувальному акті, або заперечує проти рішення, що обвинувачений / -а не має права на призначення адвоката. Такі клопотання повинні бути подані у чітко визначені строки, до початку стадії судового розгляду.

**Президент трибуналу:** суддя трибуналу, зазвичай обраний своїми колегами на цю посаду. Він / вона відповідає за ефективне функціонування трибуналу та належне адміністративне управління правосуддям і представляє трибунал у його зовнішніх відносинах.

**Голова суду:** у юрисдикціях, де працює кілька суддів, одного з них переважно обирають для здійснення керівництва судом, здебільшого на ротаційній основі. Голова суду зазвичай очолює колегію в складі кількох суддів під час слухань, та здійснює нагляд за діяльністю суду (наприклад, контролює розклад судових засідань і головує на зборах суддів).

**Презумпція невинуватості:** юридичний принцип, відповідно до якого обвинувачений / -а вважається невинуватим / -ою у скоєнні злочину, у якому його / її звинувачують, до винесення остаточного рішення суддями.

**Pre-Trial Conference:** A conference held by the Trial Chamber with the parties prior to the commencement of a trial to review the progress of the case and where directions can be given in the interest of a fair and efficient trial.

**Pre-Trial Judge / Chamber:** A Judge / Chamber involved in the preliminary phases of a case. Depending on the Tribunal, they may request deferrals of cases from the domestic courts, review and confirm indictments, issue arrest warrants, transfer requests, and any other orders required for the conduct of the investigation and for the preparation of a fair and expeditious trial.

**Pre-Trial Phase:** Typically, all the legal processes in a case from the time an arrest warrant is issued to when trial proceedings commence.

**Prima facie case:** *Prima facie* is a Latin term, meaning «on the face of it». A *prima facie* case is an evidentiary standard that a Prosecutor must meet, requiring that the Prosecutor submit a sufficient amount of evidence to satisfy a court that an accused has a case to answer in a criminal proceeding.

**Конференція до початку судового розгляду:** конференція, яку проводить Судова палата зі сторонами до початку судового процесу, щоб переглянути хід справи і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного судового розгляду.

**Суддя / Судова палата до початку судового розгляду:** суддя / Судова палата, яка бере участь у попередніх стадіях судової справи. Залежно від трибуналу, вони можуть висловлювати прохання щодо виступу справ з національних судів, переглядати і підтверджувати обвинувальні акти, видавати ордери на арешт, запити на передачу та інші накази, необхідні для проведення розслідування та підготовки справедливого і оперативного судового розгляду.

**Досудове слідство:** зазвичай всі юридичні процеси у справі від моменту видання ордера на арешт до початку судового розгляду.

**Prima facie case:** латинський термін, що означає «на перший погляд». *Prima facie case* – це стандарт доказування, якого повинен дотримуватися прокурор, вимагаючи подання достатньої кількості доказів, щоб суд міг вважати, що в обвинуваченого / -ої є судова справа, за яку потрібно відповісти в кримінальному провадженні.

**Primacy:** Where a court has supremacy vis-à-vis other courts that also have simultaneous jurisdiction over the same subject matter.

**Proceedings before the Trial Chamber:** The legal processes in a case that is heard by a Trial Chamber.

**Proceedings *in absentia*:** From the Latin term meaning «in absence». Where legal processes, such as a criminal trial, take place without the presence of the accused. Many national systems allow for such proceedings. At the only international or hybrid court to allow them – the Special Tribunal for Lebanon – proceedings *in absentia* could be instituted under three sets of circumstances, namely, when the accused: i) has expressly and in writing waived his right to be present; ii) has not been handed over to the Tribunal by the State authorities concerned; or iii) has absconded or cannot be found.

**Proceedings in the absence of the accused:** *see Proceedings in absentia.*

***Proprio motu*:** A Latin term that refers to acts carried out by an actor in proceedings on of their own initiative.

**Пріоритетність:** ситуація, коли суд має верховенство над іншими судами, які також мають одночасну юрисдикцію над тим самим питанням.

**Провадження перед Судовою палатою:** юридичні процеси у справі, яку розглядає Судова палата.

**Провадження *in absentia*:** латинський термін, що означає «за відсутності». Юридичні процеси, такі як кримінальний судовий процес, що відбувається без участі обвинуваченого / -ої. Багато національних систем дозволяють такі процедури. Єдиний міжнародний або гібридний суд, що дозволяє їх – Спеціальний трибунал по Лівану – може розпочати провадження за відсутності у трьох випадках: i) обвинувачений / -а явно і письмово відмовився / -лась від права на присутність; ii) обвинувачений / -а не був / була переданий / -а трибуналу відповідними державними органами; або iii) обвинувачений / -а перебуває від правосуддя або його / її неможливо знайти.

**Провадження за відсутності обвинуваченого:** *див.*  
Провадження *in absentia.*

***Proprio motu*:** латинський термін, що стосується дій, які виконує учасник процесу з власної ініціативи.

**Prosecution:** The legal proceedings instituted against a person accused of committing a crime.

**Prosecutor:** The individual mandated by the Statute of a Tribunal to investigate and prosecute individuals alleged to have committed crimes within the jurisdiction of a Tribunal.

**Prosecutor's case:** Refers to the Prosecutor's theory against the accused for the crimes they allege s / he has committed. It is this case that the Prosecutor seeks to prove in court beyond a reasonable doubt.

**Protection of confidential and sensitive information:** Refers to all the necessary measures put in place to ensure the protection of victims and witnesses called to appear in court, and in addition other evidentiary sources, and to ensure the proper protection of the legitimate interests of States and international organizations that provide sensitive material to a Tribunal.

**Provisional detention:** The temporary detaining of a person on the grounds that s / he is a suspect and an arrest warrant is issued.

**Притягнення до відповідальності:** юридичні процеси, розпочаті проти особи, обвинуваченої у скоєнні злочину.

**Прокурор:** особа, уповноважена Статутом трибуналу на розслідування та притягнення до відповідальності осіб, які, як стверджується, скоїли злочини в межах юрисдикції трибуналу.

**Справа прокурора:** стосується теорії прокурора щодо обвинуваченого / -ої у злочинах, які він / вона скоїв / -ла. Саме цю справу прокурор намагається довести в суді поза межами обґрунтованого сумніву.

**Захист конфіденційної та чутливої інформації:** стосується всіх необхідних заходів, вжитих для забезпечення захисту потерпілих і свідків, яких викликано до суду, а також інших джерел доказів, та для забезпечення належного захисту законних інтересів держав і міжнародних організацій, які надають чутливі матеріали трибуналу.

**Тимчасове затримання:** тимчасове тримання особи під вартою на підставі того, що вона є підозрюваною і видано ордер на її арешт.



**Provisional measures:** Where the Prosecutor, in cases of urgency, requests that a State arrest a suspect or an accused and place him in custody in accordance with the laws of that State, seize physical evidence, or take all appropriate measures to prevent the escape of a suspect or an accused, injury to or intimidation of a victim or witness, or the destruction of evidence.

**Provisions:** Clauses or stipulations.

**Public prosecutor's office:**

The national body or organ of a State that is tasked with prosecuting cases where criminal breaches of that State's laws are alleged.

**Reasonable doubt (beyond):** The standard of proof for criminal trials. A Prosecutor must prove that the defendant is guilty beyond a reasonable doubt in order for the court to determine that the defendant is guilty of the charged crime. Conversely, if the court has a reasonable doubt that the defendant committed the crime in question, the defendant must be acquitted.

**Тимчасові заходи:** коли прокурор у терміновому порядку звертається до держави з проханням затримати підозрюваного / -у або обвинуваченого / -у та помістити його / її під арешт, відповідно до законів цієї держави, вилучити фізичні докази або вжити всі відповідні заходи для запобігання втечі підозрюваного / -ої чи обвинуваченого / -ої, заподіяння шкоди або залякуванню потерпілого / -ої чи свідка, або знищенню доказів.

**Положення:** пункти та застереження.

**Прокуратура:** національний орган або інституція держави, що відповідає за притягнення до відповідальності винних у справах, де йдеться про порушення законів держави у сфері кримінального права.

**Обґрунтований сумнів (поза межами):** стандарт доказування для кримінальних справ. Прокурор повинен довести, що обвинувачений / -а винний / -а поза межами обґрунтованого сумніву, щоб суд міг визначити, що обвинувачений / -а винний / -а у скоєнні злочину, в якому його / її звинувачують. І навпаки, якщо суд має обґрунтований сумнів у тому, що обвинувачений / а скоїв / -ла злочин, обвинувачений / -а повинен / -на бути виправданий / -а.

**Record Book:** A record kept by the Registrar which lists the particulars of each case brought before a Tribunal. The record is open to the public.

**Redaction:** The process of editing court information or material so as to protect the identity of witnesses and other confidential information. Revealing information which has been redacted can constitute contempt of court (*see above*).

**Registrar:** The individual mandated by the Statute of a Tribunal to be responsible for the administration and the servicing of the Tribunal in areas such as its financial and staff resources, witness and victim protection, victim participation in the legal proceedings, outreach and media relations.

**Registry:** The Registry is one of the organs of a Tribunal. It is responsible for those functions which support the Court as a whole, including its management and administration. It provides administrative and operational support to the other organs, such as Chambers, Office of the Prosecutor, and, if applicable, the Defense Office.

**Книга записів:** записи, що веде реєстратор, який записує відомості про кожну справу, подану до трибуналу. Записи є у вільному доступі.

**Редакція:** процес редагування судом інформації чи матеріалів з метою захисту особи свідків та іншої конфіденційної інформації. Розкриття інформації, яка була піддана редакції може бути визнано неповагою до суду (*див. вище*).

**Реєстратор:** уповноважена Статутом трибуналу особа, відповідальна за адміністрацію та обслуговування трибуналу в таких сферах, як фінансові та кадрові ресурси, захист свідків і потерпілих, участь потерпілих у судових провадженнях, зв'язки з громадськістю та засобами масової інформації.

**Реєстраційна палата:** один з органів трибуналу, який відповідає за ті функції, які підтримують суд в цілому, включаючи його управління та адміністрування. Він надає адміністративну та оперативну підтримку іншим органам, зокрема Палаті суду, офісу прокурора та, якщо це передбачено, офісу сторони захисту.

**Release:** The discharge of a person or thing. In the criminal context, it usually refers to the discharge of an accused or convicted person from detention or the discharge of information, documents or other relevant material.

**Relief:** Redress awarded by a court.

**Relocation of witnesses:**

The practice of changing the residential address of a witness. This is a form of protective measure that can be ordered by Judges to ensure the security of a victim or witness before, during and after his testimony before the Tribunal.

**Request for deferral:** A formal request issued by a Tribunal to the State concerned that its courts transfer a case which is currently before them to that Tribunal.

**Request for information:** A request from a court for documents, evidence or other material needed to assist the investigation and trial process.

**Звільнення:** звільнення особи або речі. У контексті кримінального права це зазвичай стосується звільнення обвинуваченої або засудженої особи з утримання або оприлюднення інформації, документів чи іншого відповідного матеріалу.

**Задоволення вимоги / допомога:** відшкодування, присуджене судом.

**Переміщення свідків:** практика зміни місця проживання свідка. Це форма безпекового захисту, яку судді можуть постановити для забезпечення безпеки потерпілого / -ої або свідка до, під час та після надання свідчень перед трибуналом.

**Запит на витребування:** офіційний запит, виданий трибуналом державі, якої це стосується, з проханням передати справу, яка перебуває на розгляді в її судах, до цього трибуналу.

**Запит на інформацію:** запит суду на отримання документів, доказів чи інших матеріалів, необхідних для сприяння процедурі розслідування та судового процесу.

**Request for review:** An application by a party to a case, following a final judgment, alleging that new evidence has been discovered which was not known to the party at the time of the proceedings and could not have been discovered through the exercise of due diligence, and which could have decisively affected the judgment. Typically, in international courts, the Defense or, within one year after the final judgment has been pronounced, the Prosecutor, may submit a motion to the Chamber that rendered the judgment to reassess it in light of the new evidence and revise its conviction, acquittal, or sentence.

**Request:** In a criminal law context, this refers to petition by a party to a case, either in writing or orally, expressing a desire for the court to have a specific request granted or action carried out.

**Respondent's brief:** A written document prepared by a party responding to an appeal of a lower court's ruling or judgment which outlines the party's arguments and the legal authorities which support them.

**Responses to motions:** Written replies to motions filed by a Party outlining its arguments and the legal authorities which support them.

**Запит на перегляд:** заява сторони у справі після винесення кінцевого вироку, у якій стверджується, що були виявлені нові докази, які не були відомі стороні на момент провадження і не могли бути виявлені за допомогою належної перевірки, і які могли б істотно вплинути на вирок. Зазвичай в міжнародних судах, сторона захисту або, протягом одного року після ухвалення кінцевого вироку, Прокурор, можуть подати клопотання до Судової палати, яка винесла вирок, щоб переглянути його з урахуванням нововиявлених доказів і переглянути вирок, виправдання чи засудження.

**Запит:** у контексті кримінального права, це стосується петиції сторони у справі, поданої письмово або усно, в якій висловлюється бажання, щоб суд задовольнив конкретний запит або здійснив певну дію.

**Звернення відповідача:** письмовий документ, підготовлений стороною, як відповідь на апеляцію рішення або вироку суду нижчої інстанції, в якому викладено аргументи сторони й юридичні органи, які їх підтримують.

**Відповіді на клопотання:** письмові відповіді на клопотання, подані стороною, що містять її аргументи, а також уповноважені органи, які їх підтримують.

**Re-trial:** Where an accused, following the completion of trial proceedings, is tried again by order of the court on account of legal errors with the initial trial.

**Review proceedings:** If, after a party submits a request for review, a majority of the Judges of the Chamber which received the request agree that the new evidence alleged in the request, if proved, could have been a decisive factor in reaching a decision, the Chamber will review the judgment and grant a hearing to the parties, and then pronounce a further judgment.

**Right to admit evidence:** The ability, protected by law, to submit evidentiary material to the court.

**Rights of Suspects and Accused:** all the protections accorded by law to suspects and accused. These include the right to silence, right to avoid self-incrimination, right to lawyers and legal representatives, and the presumption of innocence.

**Повторний судовий розгляд:** ситуація, коли обвинувачений / -а після судового процесу повторно за наказом суду постає перед судом через юридичні помилки, допущені під час початкового судового розгляду.

**Перегляд провадження:** якщо, після подання стороною запиту на перегляд, більшість суддів палати, яка отримала цей запит, погодяться, що нові докази, наведені в цьому запиті (якщо будуть доведені), могли б бути вирішальним фактором в ухваленні рішення, палата перегляне вирок та забезпечить слухання сторонам, а тоді ухвалить подальший вирок.

**Право на надання доказів:** можливість, що захищається законом, подавати матеріали, які є доказами, до суду.

**Права підозрюваних та обвинувачених:** процесуальні можливості, надані законом підозрюваним та обвинуваченим. До таких належать: право на мовчання, право не свідчити проти себе, право на надання адвокатів та законних представників, а також презумпцію невинуватості.

**Rome Statute:** The treaty that established the International Criminal Court (ICC). It was adopted in 1998 and entered into force on 1 July 2002 and regulates the legal framework, jurisdiction, and organization of the ICC.

**Rules of jurisdiction:** Refers to the legal parameters of a court within which it has competence to hear, consider and decide cases.

**Rules of Procedure and Evidence:** The rules which govern the proceedings at an international tribunal or court from the initial stage of investigations all the way through appeals and review.

**Safe-conduct:** An order by a Judge of a Tribunal directing the Registrar to provide security to a witness, suspect or accused ensuring his / her personal safety and/or temporary immunity from arrest and prosecution (from authorities other than the Tribunal) during the person's journey from their residing State to the Tribunal.

**Sealed indictment:** An indictment that is not made public until such time as a Judge / Chamber deems it appropriate.

**Римський Статут:** міжнародна угода, якою був заснований Міжнародний кримінальний суд (МКС). Ухвалена у 1998 році, угода набула законної сили 1 липня 2002 року та регулює правову основу, юрисдикцію та організацію МКС.

**Правила юрисдикції:** стосуються юридичних меж суду, у якого є повноваження слухати, розглядати та вирішувати судові справи.

**Правила судочинства та доказів:** правила, що регулюють провадження в міжнародному трибуналі або суді, починаючи з розслідування і до стадій апеляцій та перегляду.

**Гарантія безпеки:** наказ судді трибуналу, який зобов'язує реєстратора забезпечити охорону свідка, підозрюваного або обвинуваченого, гарантувати його / її особисту безпеку та/або тимчасовий імунітет від арешту і переслідування (з боку інших органів, крім трибуналу) під час подорожі особи з держави її проживання до трибуналу.

**Секретний обвинувальний акт:** обвинувальний акт, який не розголошується до того моменту, поки суддя чи Судова палата не буде вважати це за доцільне.

**Secretary-General of the UN:** The chief administrative officer of the United Nations (UN) who plays a prominent role in world affairs as the UN's chief diplomat, advocate and spokesperson.

**Security Council:** The organ of the United Nations entrusted under the United Nations Charter with the primary responsibility for the maintenance of international peace and security whose decisions are binding on UN Member States.

**Security of victims and witnesses:** Refers to measures put in place by a Judge / Chamber to ensure the protection of victims or witnesses before, during and after their testimony before the Tribunal.

**Seize documents or evidence (to):** Refers to the taking of documents and other potential evidence by the Prosecutor for the purposes of investigations in a criminal case.

**Sentence:** The punishment imposed by a court on a person convicted of a crime.

**Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй:** головний адміністративний посадовець Організації Об'єднаних Націй (ООН), який відіграє значну роль у міжнародних відносинах як головний дипломат, адвокат і представник ООН.

**Рада Безпеки:** орган Організації Об'єднаних Націй, якому за Статутом ООН доручено основну відповідальність за підтримання міжнародного миру та безпеки, чий рішення є обов'язковими для виконання державами-членами ООН.

**Безпека потерпілих і свідків:** належить до заходів, вжитих суддею / Судовою палатою для забезпечення захисту потерпілих або свідків до, під час і після надання свідчень перед трибуналом.

**Вилучення документів чи доказів:** означає вилучення документів та інших потенційних доказів прокурором для розслідування у кримінальній справі.

**Міра покарання:** строк чи розмір покарання, яке суд призначив особі, що визнана винною у скоєнні злочину.

**Sentencing:** The determination of an appropriate penalty following a conviction by a Chamber.

**Separate trials:** Where a Trial Chamber orders that persons accused jointly be tried separately when it is necessary in order to avoid a conflict of interest that might cause serious prejudice to an accused or is necessary to protect the interests of justice.

**Service of indictment:** The formal act of providing to the accused the indictment document which outlines his / her alleged criminal acts.

**Severance:** The opposite of joinder. Where one or more crimes or accused are removed from a joint indictment so as to be tried separately.

**Solemn declaration:** A formal statement made by a person before taking office that s / he will carry out their assigned role in an upright, honest, faithful and impartial manner. A solemn declaration is also made by a witness before giving testimony in court where they declare to tell the truth and nothing but the truth.

**Призначення міри покарання:** визначення відповідної міри покарання після засудження Судовою палатою.

**Окремі судові процеси:** коли Судова палата постановляє, що справи осіб, обвинувачених спільно, мають розглядатися окремо, якщо це необхідно для уникнення конфлікту інтересів, який може завдати серйозної шкоди обвинуваченому, або якщо це необхідно для захисту інтересів правосуддя.

**Вручення обвинувального акта:** процесуальна дія, що полягає у переданні обвинуваченому / -ій документа, який містить обвинувачення з описом його / її ймовірних злочинних дій.

**Виокремлення:** антонім до слова «об'єднання». Це процес, під час якого один або більше злочинів чи обвинувачених вилучаються зі спільного обвинувального акта, для здійснення над ним окремого розгляду.

**Урочиста присяга:** офіційна заява, яку робить особа перед вступом на посаду, що вона виконуватиме обов'язки чесно, сумлінно, віддано та неупереджено. Урочисту присягу також складає свідок перед наданням свідчень, де він / вона зобов'язується говорити правду і лише правду.



**Special Criminal Court in Central African Republic (SCC-CAR):**

Established in 2017 by the Central African Republic (CAR) national authorities with the support of the international community, it is a hybrid court mandated with investigating and prosecuting serious human rights violations, including crimes against humanity and war crimes as defined by the Central African Penal Code and by international law and committed in the CAR since 1 January 2003. The SCC is part of the Central African judicial system with local and international Judges and staff.

**Special Tribunal for Lebanon (STL):**

An *ad hoc* Tribunal established by the UN Security Council to prosecute the perpetrators of the 2005 assassination of Lebanese Prime Minister Rafik Hariri and other assassinations connected to the 2005 attack. Operating from 2009 to 2023, the STL was the first international tribunal with jurisdiction over terrorism in times of peace and the authority to conduct trials *in absentia*.

**Спеціальний кримінальний суд у Центральноафриканській Республіці (СКС-ЦАР):**

заснований у 2017 році національними органами влади Центральноафриканської Республіки (ЦАР) за підтримки міжнародної спільноти; це гібридний суд, уповноважений розслідувати та порушувати кримінальні справи за серйозні порушення прав людини, включаючи злочини проти людяності та військові злочини, визначені Кримінальним Кодексом Центральноафриканської Республіки та міжнародним правом, скоєні в ЦАР з 01 січня 2003 року. СКС є частиною судової системи ЦАР разом з місцевими і міжнародними суддями й апаратом.

**Спеціальний трибунал по Лівану (СТЛ):**

тимчасовий трибунал, створений Радою Безпеки ООН для судового переслідування винних у вбивстві ліванського прем'єр-міністра Рафіка Харірі в 2005 році та інших вбивствах, пов'язаних з цією атакою. Суд функціонував з 2009 до 2023 року і був першим міжнародним трибуналом з юрисдикцією над тероризмом у мирний час та з повноваженням проводити судові процеси за відсутності обвинуваченого.

**Special Court for Sierra Leone**

**(SCSL):** An independent court set up jointly by the United Nations and the Government of Sierra Leone in 2000 to investigate and try those with the greatest responsibility for the crimes committed after 30 November 1996 during the Sierra Leone Civil War. Operating until 2013, the SCSL transferred its remaining work to the Residual Special Court for Sierra Leone.

**Standard of proof:** The evidentiary threshold that a prosecuting attorney (or plaintiff, in a civil case) must present in a trial in order to succeed.

**States required to cooperate:** States which are required to respond to requests for information, cooperation or deferral in accordance with the provisions of a cooperation agreement between the international court and relevant state, or a coercive instrument (such as a Security Council Resolution).

**Status conference:** A conference convened by a Chamber with the parties to review the progress and status of the case and where directions can be given in the interest of fair and efficient proceedings.

**Спеціальний суд для Сьєрра-Леоне (СССЛ):** незалежний суд, заснований спільно ООН і урядом Сьєрра-Леоне в 2000 році для розслідування і притягнення до повної відповідальності осіб, які скоїли злочини після 30 листопада 1996 року під час громадянської війни в Сьєрра-Леоне. Суд функціонував до 2013 року, після чого СССР передав роботу, що залишилася, до Залишкового спеціального суду для Сьєрра-Леоне.

**Стандарт доказування:** оцінка доказів, яку повинен подати прокурор (або позивач у цивільній справі) під час судового розгляду для ухвалення процесуальних рішень.

**Держави зобов'язані**

**співпрацювати:** держави, які мають зобов'язання відповідати на запити щодо інформації, співпраці чи відтермінування відповідно до положень угоди про співпрацю між міжнародним судом і відповідною державою, або через інструмент примусу (такого як резолюція Ради Безпеки).

**Конференція з питань стану**

**справ:** конференція, яку скликає Судова палата з участю сторін для перегляду просування та стану справи, і де можуть бути надані вказівки в інтересах справедливого й ефективного провадження.

**Statute of limitations:** A statute setting a time limit for the prosecution of a crime, based on the date at which the crime occurred. It is generally accepted that there is no statute of limitations for international crimes.

**Statute of the Tribunal / Court:** One of the founding documents of a Tribunal / Court which typically outlines the structure, jurisdiction and competence of the Tribunal, its various organs and their responsibilities, as well as the applicable law.

**Subpoena:** An order by a court compelling an individual to appear before the court.

**Summon a suspect (to):** A direction by a court to a suspect to appear before the court in relation to a criminal case.

**Summons to appear:** A legal document or notice issued by a court directing a person to appear before the court in relation to a criminal case.

**Surrender:** The transfer of a person into the custody of an authority seeking him / her; also, the handing over of documents and/or other materials to an authority that seeks them.

**Строки давності:** встановлений законом період часу, впродовж якого може відбуватися юридичний процес. Загальноприйнятним є те, що у міжнародному праві строки давності за міжнародні злочини не застосовуються.

**Статут трибуналу / суду:** один із засновницьких документів трибуналу / суду, який зазвичай визначає структуру, юрисдикцію та компетенцію конкретного трибуналу, його різноманітні органи та їх обов'язки, а також правозастосовність.

**Повістка:** наказ суду, який зобов'язує особу з'явитися до суду.

**Виклик підозрюваного / -ої:** вказівка суду підозрюваному / -ій з'явитися до суду у зв'язку з кримінальною справою.

**Виклик до суду:** юридичний документ чи повідомлення, видане судом, яке зобов'язує особу з'явитися до суду у зв'язку з кримінальною справою.

**Видача:** передача особи органу, який розшукує його / її; також передача документів та/або матеріалів органу, який їх розшукує.

**Suspect:** Generally, a person who is under suspicion of having committed or being involved in a crime. If the individual is formally charged with an offence, the person is then referred to as an accused, rather than a suspect. Both a suspect and an accused have rights under international law and the Tribunal / Court Statute.

**Testimony:** Oral evidence provided by a witness in court.

**Third State:** A State other than the State for which an *ad hoc* Tribunal has been established.

**Time-limits:** Temporal deadlines by which certain acts or events must take place.

**Transcript:** A written record of all that is spoken within the courtroom.

**Trial Chamber:** A division of the court that hears, examines and assesses the evidence presented by the Defense and Prosecution in view to pronouncing an accused's guilt or innocence.

**Підозрюваний / -а:** у класичному розумінні – особа, яка підозрюється у скоєнні злочину чи причетна до скоєння злочину. Якщо особа формально обвинувачується у скоєнні кримінального правопорушення, тоді така особа вважається обвинуваченою, а не підозрюваною. Як підозрюваний / -а, так і обвинувачений / -а наділяються правами відповідно до норм міжнародного права та Статуту трибуналу / суду.

**Показання свідка:** усні свідчення, які свідок дає у суді.

**Третя країна:** країна, відмінна від країни, для якої встановлений трибунал *ad hoc*.

**Часові рамки:** тимчасові межі, в яких мають відбутися певні дії чи події.

**Стенограма:** письмовий запис усього, що було сказано в залі судових засідань.

**Судова палата:** підрозділ суду, який заслуховує, досліджує та оцінює докази, представлені стороною захисту чи прокурором, з метою винесення обвинувального чи виправдувального вироку суду.

**Trial:** The judicial process by which evidence is presented and challenged in court by the Defense and Prosecution, the outcome of which will determine the guilt of innocence of the accused person.

**Unavailable persons:** A person who has died, who can no longer be traced, or who is for good reason otherwise unavailable to testify orally before the Tribunal.

**United Nations Human Rights Committee:** A body that monitors the implementation of, and adherence to, the International Covenant on Civil and Political Rights (1966) by its States parties.

**United Nations International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (МІСТ):** Established by the United Nations Security Council, the МІСТ is mandated to perform a number of essential functions previously carried out by the ICTR and the ICTY and maintains the legacies of the two pioneering *ad hoc* international criminal tribunals.

**Various stages of the proceedings:** Refers to the different legal processes or phases through which a case within the jurisdiction of the Tribunal progresses from start to finish, such as the pre-trial phase, trial, and appeals.

**Судовий процес:** судова процедура, за якою сторона захисту чи прокуратура подають та оскаржують докази в суді, результатом чого є доведення вини або встановлення невинуватості обвинуваченого.

**Відсутні особи:** особа, яка померла, особа, місцеперебування / місцезнаходження якої встановити неможливо чи яка з поважної причини не може давати усні свідчення перед трибуналом.

**Комітет ООН з прав людини:** орган, який здійснює моніторинг за виконанням і дотриманням Міжнародного пакту про громадянські і політичні права (1966) державами-учасницями.

**Міжнародний залишковий механізм для кримінальних трибуналів (ММКТ):** створений Радою Безпеки ООН, ММКТ уповноважений виконувати низку важливих функцій, які раніше здійснювали МТКР та МТКЮ, і зберігає спадок (напрацювання) двох первинних спеціальних міжнародних кримінальних трибуналів.

**Різні стадії провадження:** різні юридичні процеси або етапи, через які проходить справа в юрисдикції трибуналу від початку до кінця, такі як досудове розслідування, судовий процес та апеляції.

**Victim participating in the proceedings:** Typically, a victim of an attack within a Tribunal's jurisdiction who has been granted leave to present his or her views and concerns at one or more stages of the proceedings.

**Victim:** Typically, a person who has suffered physical, material or mental harm as a direct result of an attack within a Tribunal's jurisdiction.

**Victims' Participation Unit:** Unit of a Tribunal that assists victims who take part or wish to take part in the legal proceedings.

**War crimes:** Serious violations of customary or treaty rules of international humanitarian law committed in international and non-international armed conflicts. They include grave breaches of the Geneva Conventions and other serious violations of the laws and customs of war, when they are committed as part of a plan or policy or on a large scale. The prohibited acts include: murder; mutilation, cruel treatment and torture; taking of hostages; intentionally directing attacks against the civilian population; intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historical monuments or hospitals; pillaging; rape, sexual slavery, forced

**Потерпілий / -а, який / -а бере участь у провадженні:** зазвичай це потерпілий / -а від нападу, що підпадає під юрисдикцію трибуналу, який / -а отримав / -ла дозвіл висловлювати свої погляди та занепокоєння на одному або кількох стадіях провадження.

**Потерпілий / -а:** зазвичай особа, якій нанесено фізичну, матеріальну та моральну шкоду як прямиий наслідок нападу, що підпадає під юрисдикцію трибуналу.

**Відділ участі потерпілих:** підрозділ трибуналу, що допомагає потерпілим, які беруть участь або бажають взяти участь у судовому процесі.

**Воєнні злочини:** серйозні порушення звичаєвих правил чи правил угод міжнародного гуманітарного права, вчинених у міжнародних і неміжнародних збройних конфліктах. До таких належать серйозні порушення Женевських конвенцій та інші серйозні порушення законів і звичаїв війни, коли такі скоюються як частина плану чи стратегії, чи значною мірою. Заборонені дії включають: вбивство, каліцтво, жорстоке поводження та тортури; захоплення заручників; умисне спрямування атак на цивільне населення; умисне спрямування атак на релігійні, освітні, мистецькі, наукові будівлі чи будівлі, в яких займаються благодійністю, історичні пам'ятки

pregnancy or any other form of sexual violence; conscripting or enlisting children under the age of 15 years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities.

**Warrant of arrest:** A written authorization by a court permitting a legal authority to detain and deprive a person of their liberty for a legal purpose.

**Warrant:** A written authorization by a court permitting a legal authority to take particular action in relation to situation or case.

**Witness protection:** A series of measures that can be granted by a court in order to ensure the security of witnesses, such as voice and image distortion in an audio-video recording of the proceedings, redaction of identifying information from documents, and closed sessions.

**Written evidence:** Paper or other material containing words or characters that is presented in court to determine truth or facts.

**Written statement:** A document outlining the information provided by a person as to their knowledge of events, individuals and/or evidence of interest to the Prosecution or Defense.

чи лікарні; мародерство; зґвалтування, сексуальне рабство, примусова вагітність чи будь-які інші форми сексуального насильства; призов чи вербування до збройних сил чи інших груп дітей віком до 15-ти років, а також їх використання для активної участі у бойових діях.

**Ордер на арешт:** письмовий дозвіл, виданий судом уповноваженому органу обмежити свободу особи із законною метою.

**Ордер:** письмовий документ, виданий судом як дозвіл уповноваженому органу вжити конкретних заходів у зв'язку з ситуацією чи судовою справою.

**Захист свідка:** низка заходів, які може вжити суд для безпеки свідків, а саме: кодування голосу та обличчя в аудіо- та відеозаписах судових засідань, вилучення ідентифікаційної інформації з документів та проведення закритих засідань.

**Письмові свідчення:** документ чи інші матеріали, які містять слова чи символи, які представляються у суді з метою встановлення істини чи фактів.

**Письмова заява:** документ, у якому міститься інформація, надана особою відповідно до її обізнаності щодо події, осіб та/або доказів, які становлять інтерес для прокуратури або сторони захисту.

Наукове видання

**Глосарій**  
**окремих юридичних термінів**

З англійської переклала  
*Марія Городиловська*

Наукові редактори:  
Михайло Микієвич, Назар Бобечко

Редакторка  
*Мирослава Прихода*

Верстка  
*Ольги Куземко*

Художня редакторка  
*Анна Гіренко*

Коректорка  
*Оксана Красненко*

Видавництво «Літопис»  
вул. Костюшка, 2  
м. Львів 79007  
тел. +38 (063) 948-62-57, [litopys@ukr.net](mailto:litopys@ukr.net)  
<https://litopys.lviv.ua>, <http://facebook.com/litopys.lviv>  
<https://www.instagram.com/litopys.lviv/>

Свідоцтво про державну реєстрацію:  
серія ДК № 7763 від 30.03.2023  
Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>  
Гарнітура Minion Pro  
Папір книжковий  
Офсетний друк  
Тираж 1000 прим.